

Mallette Pédagogique

HĪMENE TĀRAVA

TOME 2
CYCLE 3

COURS MOYEN 1^{ÈRE} ANNÉE
COURS MOYEN 2^{ÈME} ANNÉE
COLLÈGE 6^{ÈME}



Hīmene nō tō'u 'āi'a

VOLET II

“Hīmene tārava”

TOME 2

CYCLE 3

*(cours moyen 1,
cours moyen 2,
sixième)*

2018

Le Mot du Ministre de la Culture

La préservation, la transmission et l'enseignement de nos savoirs traditionnels sont des missions essentielles, je dirais même cruciales, qu'il convient de placer au cœur de la politique culturelle de notre Fenua.

Il nous revient de sensibiliser notre jeunesse à l'égard des trésors que nos grands anciens se sont évertués à préserver et nous léguer. Ces trésors constituent un patrimoine fragile, porteur de notre identité.

L'Art des Hīmene est assurément l'un de ces grands biens hérités de nos Tupuna. Vecteur des savoirs de notre Fenua et, à travers lui, de la connaissance de notre monde, cet art est magnifique, généreux et fédérateur.

Suscitant la fascination par-delà nos îles, et ce dès la fin du XVIII^e siècle, l'art des Hīmene témoigne de la maîtrise des éléments vocaux et de la capacité de mémorisation sonore du peuple polynésien. En cela, les anciens écrits relatent la dextérité vocale des chanteurs. Profondément enracinés dans nos mœurs et notre vie, les Hīmene n'ont jamais cessé de faire vibrer nos îles.

La réalisation et la production de plusieurs maquettes pédagogiques – les Hīmene Rūau et les Hīmene Tārava, pour les deux premiers coffrets – par les équipes du Conservatoire artistique de la Polynésie française, *Te Fare 'Upa Rau*, et de leurs partenaires, répond à une demande et à un besoin du monde de l'éducation, à savoir : proposer aux enseignants du primaire et du secondaire un support pédagogique, clair et simplifié, leur permettant de s'approprier les grands principes de ces chants, en s'appuyant sur des exemples concrets de mise en situation.

Jusqu'à présent, les concours du Heiva et le Festival annuel, consacré aux Tārava, constituaient deux importants points d'ancrage de la pratique. Désormais, les maquettes viennent compléter les modes de valorisation et de compréhension des Hīmene tout en redonnant aux chants traditionnels la place qu'ils méritent.

Nos voix sont belles. Elles témoignent de notre passé, de notre présent et de notre futur. 'A hīmene ana'e i tō 'āi'a.

Heremoana Maamaatuaiahutapu

Avant-propos

Premiers pas dans l'apprentissage des chants traditionnels - Second volet du coffret "Himene nō tō'u 'āi'a" proposé aux établissements scolaires du primaire et du collège afin de valoriser et de promouvoir la pratique culturelle du chant polyphonique polynésien et plus particulièrement du "himene tārava", cette mallette est une réponse aux demandes culturelles des enseignants. Ce volet offre de nouvelles possibilités de travail vocal collectif grâce aux chants traditionnels pour les cycles 2, 3 et 4. Il s'inscrit dans la continuité de celui du cycle 2, qui a permis l'apprentissage (monodique) d'une voix des chants retenus. Si cet apprentissage n'a pas été fait au cours du cycle 2, l'enseignant de cycle 3 s'appuiera sur les documents de ce cycle pour mettre en place le travail polyphonique prévu dans son cycle.

Il ne s'agit pas d'imposer un programme, mais de fournir des pistes de travail et des outils que chaque enseignant peut suivre à son rythme et à celui des élèves. La gestion du temps, en terme de séances, est laissée à l'appréciation de chacun. De la même façon, chaque enseignant est libre de mettre en œuvre les exploitations qu'il jugera pertinente par rapport aux besoins et aux possibilités des élèves.

L'accent général est mis sur l'apprentissage des chants traditionnels et sur les difficultés que les élèves sont susceptibles de rencontrer lors de cette phase. Dans ce cadre, les enseignants sont invités à considérer cette phase d'initiation comme une étape, indispensable pour une interprétation de qualité, étape située avant la mise en œuvre des activités diverses menées à partir d'un support maîtrisé.

Des outils et une méthodologie - La mallette propose ainsi :

- la mise en place d'accompagnements rythmiques (avec des frappés corporels ou instrumentaux);
- des jeux de nuances;
- une alternance entre deux groupes ou un soliste (le professeur) et un chœur (les élèves);
- des activités de productions musicales;
- enfin, l'écoute de musiques ayant un lien géographique et stylistique avec le chant appris...

Le choix des chants est fait en fonction des critères musicaux sur lesquels la progression retenue s'appuie. La mallette propose ainsi neuf chants en langue tahitienne composés de deux éléments : un couplet et un refrain.

La progression a été conçue à travers des séquences qui portent sur un ou plusieurs objectifs précis à atteindre et une compétence à faire acquérir: précision rythmique, justesse mélodique, sens du phrasé, maîtrise de procédés polyphoniques simples.

Chargée d'actions culturelle et éducative, Mlle Mere TEATO a coordonné la mise en place des divers éléments pédagogiques de la mallette. Professeurs de chants traditionnels polynésiens au Conservatoire artistique de la Polynésie française (CAPF), Te Fare 'Upa Rau, Mme Myrna TEUA-TUPORO, dite Mama Ioba et M. Mike TEISSIER ont tout deux proposé un répertoire des chants de la mallette pédagogique pour les cycles 2, 3 et 4.

Un panel de trois à sept chants par séquence - Chaque séquence comporte trois à sept chants : l'enseignant pourra donc à son gré, choisir le nombre de chants qu'il veut travailler dans la séquence et, soit aborder avec deux ou trois chants seulement, les notions qu'elle contient (quitte à les travailler à nouveau dans une séquence suivante), soit utiliser intégralement le contenu de la séquence, en

approfondissant et en réinvestissant immédiatement ces notions à l'aide de la totalité des supports proposés.

Les textes des chants ne font pas l'objet d'une étude particulière dans ce document. Toutefois, une proposition de traduction en langue française de chaque chant est proposée. Pour cette partie indispensable de l'apprentissage, l'enseignant choisit l'approche pédagogique qu'il juge la mieux adaptée (travail transdisciplinaire ou interdisciplinaire lors d'une autre séance distincte, étude approfondie ou compréhension globale...).

Le détail des enregistrements - Les enregistrements contenus dans la clé USB sont de plusieurs ordres :

- l'enregistrement des voix individuelles interprété généralement par l'auteur-compositeur lui-même;
- l'enregistrement de masse interprété par des accompagnateurs et l'auteur-compositeur lui-même;

Pour ces enregistrements, la tonalité choisie par l'interprète peut se révéler inadaptée à la tessiture des voix d'enfants auxquels ces chants s'adressent. Une transposition a donc été faite lors de la transcription en partition : c'est la tonalité de ce document qui doit alors être respectée (la note de départ-référence est indiquée pour chaque chant).

La mallette propose ainsi :

- les paroles en tahitien et une proposition de traduction par l'auteur-compositeur ;
- la fiche de présentation tirée du modèle de Jean-Paul BERLIER¹;
- le dessin rythmique, écrit par Mama Ioba et informatisé par Stéphane LECOUTRE et Isabelle DEBELLEIX ;
- la partition, proposée et informatisée par Stéphane LECOUTRE et Isabelle DEBELLEIX ;
- des séquences de vidéos de groupes de chants interprétant leur "Himene Tārava" au Heiva i Tahiti 2017, proposées par Polynésie Première et autorisées par La Maison de la Culture, Te Fare Tauhiti Nui.

Au sujet des programmes - Les Nouveaux Programmes 2016 adaptés à la Polynésie française mentionnent dans les compétences devant être acquises en fin de cycle 2 : "*(l'élève doit) être capable d'expérimenter sa voix parlée et chantée, explorer ses paramètres(...et de) connaître et mettre en œuvre les conditions d'une écoute attentive et précise.*", en fin de cycle 3 : "*(l'élève doit) être capable de mettre en lien des caractéristiques musicales d'œuvres différentes, les nommer et les présenter en lien avec d'autres savoirs construits par les enseignements (histoire, géographie, français, sciences etc.)*". En fin de cycle 4 : "*(l'élève doit) être capable de mobiliser des techniques vocales et corporelles au service d'un projet d'interprétation ou de création et identifier, décrire, commenter une organisation musicale complexe et la situer dans un réseau de références musicales et artistiques diversifiées...*"².

Le nombre de chants traditionnels proposé est de neuf : l'enseignant utilisera un support visuel (texte uniquement, la partition étant destinée à l'enseignant sauf si une activité musicale en nécessite l'utilisation par les élèves-interprétation rythmique) et demande ensuite aux élèves de mémoriser intégralement les chants afin de les interpréter par cœur.

Comment parler de musique, celle que l'on écoute ou celle que l'on produit, sans un minimum de vocabulaire pour désigner des notions facilement perceptibles (tempo, nuances, intervalles...). Comme l'exigent les programmes, il est donc nécessaire d'amener l'élève à d'abord se familiariser avec cette

¹ *Un parcours en chantant* pour les cycles 1, 2 et 3, Tahiti, MEE-CRDP, 2007-2011

² *Bulletin officiel spécial n°10 du 19 novembre 2015*

terminologie avant de la maîtriser et d'utiliser lui-même les mots justes, pour désigner des éléments musicaux de base que sa pratique le conduit forcément à mettre en œuvre.

Ce document vise avant tout, à fournir à chaque enseignant un outil utile et précis pour lui permettre de mettre en œuvre une pratique vocale efficace dans sa classe, à côté des autres activités musicales qu'il est possible d'y mener.

La découverte et l'appropriation du patrimoine - Ce document a pour but de faire découvrir aux élèves les chants traditionnels polynésiens pour :

- donner du sens au territoire qu'ils habitent en leur faisant découvrir leur patrimoine;
- élargir leurs références culturelles et esthétiques;
- affiner leur capacité de discrimination sonore et d'analyse musicale;
- accroître leur maîtrise vocale et corporelle.

Des chorales scolaires de plus en plus nombreuses sont créées dans les écoles primaires et les collèges de la Polynésie française, montrant tout l'intérêt que les enseignants portent à cette activité et les bénéfices qu'en tirent leurs élèves.

Si ce document n'a pas été conçu pour être utilisé dans un tel cadre, il se situe néanmoins dans l'esprit de cette pratique du chant choral, qui, par son appel à la sensibilité musicale de chacun, doit être source de bonheur et de plaisir partagé par tous, interprètes et auditeurs.

Les spectacles de chants traditionnels font partie intégrante de la culture polynésienne à travers le Heiva i Tahiti. Plus d'une dizaine de collèges de tous les archipels ont participé au Heiva Taure'a en chant et en danse. L'engouement culturel de nos jeunes élèves se font ressentir à travers toutes les manifestations qui témoignent du besoin de valoriser et de promouvoir ce qui est encore possible.

Bon courage aux professeurs et aux élèves,

A hīmene ana'e!

Présentation

Le présent document consacré au “hīmene tārava”, a été réalisé par le Conservatoire artistique de la Polynésie française, avec le soutien du Ministère de la Culture. Il constitue le second volet de la mallette pédagogique des chants traditionnels polynésiens.

Il s'appuie sur un document pédagogique l'étude des “Hīmene” écrit par Jean-Paul Berlier, extrait de La musique polynésienne au collège³. Il s'appuie également sur les connaissances pratiques des professeurs actuels de chants traditionnels du Conservatoire.

L'étude des “Hīmene” de Jean-Paul Berlier fait mention des travaux de Manfred Kelkel⁴.

L'étymologie du “hīmene tārava”

Son nom provient de l'anglais “hymn”⁵ pour “hīmene” créé au début du 19^{ème} siècle. Autrefois les mots pour désigner les chants étaient “pehe” ou “pahi”, “ūtē” ou “ude”⁶. En tahitien, “tārava” signifie “être allongé ou mettre en position horizontal”. Les nombreuses hypothèses font référence soit à l'écriture contrapuntique, qui s'opposerait à l'écriture plus homorythmique du “hīmene rū'au”, soit au chant dont les nombreuses répétitions entraînent une durée importante, soit au point d'orgue en fin de strophe.

Son rythme régulier s'inspire de la musique vocale imitant les instruments de musique traditionnelle. Les femmes semblent imiter la flûte “vivo” et les hommes, le son grave des tambours “pahu”.

Les textes:

Les “hīmene tārava” peuvent être chantés sur des textes profanes⁷ ou religieux sans que leurs caractéristiques musicales soient modifiées.

Les textes sont tirés soit de la Bible, soit de faits historiques, soit des légendes d'un guerrier ou d'un district.

Un même texte peut être utilisé soit pour un “hīmene tārava” soit pour un “hīmene rū'au”.

Le vocabulaire et la syntaxe utilisés dans les textes de ces chants sont archaïques et font appel à des tournures linguistiques du passé.

Ces chants sont de forme strophique. Dans ce support, le chant comporte deux strophes, la première étant le plus souvent l'envoi à l'adresse des autorités présentes: jury, personnalités. Les strophes sont répétées deux fois, le dernier ou les deux derniers vers étant eux-mêmes bissés. La durée des chants dépend du nombre de répétitions des strophes.

L'histoire:

Le “hīmene tārava” contrairement au “hīmene rū'au” diffère du lieu où il est chanté. Le “hīmene tārava” est très présent aux Îles Sous-le-Vent “Raromata'i” et aux Australes “Tuha'a pae” mais avec des caractéristiques musicales sensiblement différentes de celle de Tahiti. Dans ce support, les professeurs artistiques proposent trois “tārava Tahiti”, trois “tārava Raro mata'i” et trois “tārava Tuha'a pae” dont deux chants de Rurutu et un de Rapa.

³ publié en juin 1992 avec le soutien du Ministère de l'éducation et de l'enseignement technique soutenue également par l'ancienne direction des enseignements secondaires, proposé par l'Inspection pédagogique, Monsieur Eric Michon, conseiller pédagogique en éducation musicale pour la formation continue de l'année 1991-1992.

⁴ *A la découverte de la musique polynésienne traditionnelle*, Paris, Publications orientalistes de France, 1981

⁵ *Hymnologie protestante et acculturation musicale à Tahiti et en Imerina*, Madagascar / Raymond Mesplé 1995

⁶ *La recherche de la Polynésie d'autrefois*, William Ellis, (*Polynesian Researches*) Londres, 1829

⁷ Qui est étranger à la religion

La composition:

Le “hīmene tārava” fait en général appel à un effectif choral mixte d’une cinquantaine de personnes au minimum. Pour cette mallette, l’exécution des chants est restreint à 6 personnes exceptionnellement. La prestation est uniquement vocale. Le groupe peut se composer de 5 à 10 voix superposées en écriture horizontale, ces voix se regroupent en 3 grands groupes:

- _ une voix de base (basse) faisant un bourdon⁸;
- _ un groupe de voix disant le texte (une voix d’hommes et de femmes);
- _ un groupe de voix solistes (4 ou 5), hommes et/ou femmes.

- **Le “hā’ū” ou “marū pua’atoro”(Tuha’a pae)**

Elle est confiée à un groupe d’hommes. Le groupe exécute bouche fermée, faisant résonner les cavités nasales, un bourdon sur un son fondamental invariable.

Pas de parole, il marque les appuis de la pulsation en intercalant parfois des bruits gutturaux ou des claquements de mains. Pour amplifier le bourdon ils mettent souvent une main incurvée devant la bouche. Le “hā’ū” et le son du “hue” (*Calebasse*) sont parfois utilisés comme résonateurs.

- **Le “marū parauparau”(Tahiti) ou “marū tāmau”(Raromata’i & Tuha’a pae)**

Ces voix d’hommes ont la liberté de démarrer à tout moment du chant. Ils disent le texte partiellement jusqu’à prolonger la dernière voyelle qu’ils peuvent transformer en une autre.

Mesplé l’appelle le tutti⁹ en l’opposant au soliste. Il est l’un des groupes le plus important en nombre car il comprend une vingtaine de chanteurs qui ont un ostinato sur une ou deux mesures.

La mélodie se casse brutalement sur la quatrième pulsation de chaque mesure et le vers est amputé de quelques syllabes. Cette voix indique de façon très sensible la fin de la strophe.

- **Le “reo huti/tāpe’a ’ē” (Tahiti & Raromata’i)**

La voix féminine est la plus importante en nombre. Son ostinato mélodique s’étend sur deux mesures: la première est identique à celle des “parauparau”, la deuxième est soit une note tenue soit une broderie sur [e] et [a]. L’ambitus reste faible (DO, RE, MI) avec parfois extension au LA inférieur.

- **Le “reo piti tāmau raro/ni’a”(Tuha’a pae)**

La voix féminine aux Australes est différente de celle de Tahiti et des Raromata’i car elle s’étend sur un ambitus beaucoup plus large.

- **Le “reo turu/tūra’i fa’a’ara’ara”(Tahiti) ou “reo parauparau” (Tuha’a pae) ou “reo tāmau vahine”(Raromata’i)**

“Turu” signifie soutenir, “tūra’i” pousser et “parau” parler,dire. Ce groupe chante l’intégralité du texte sur deux mesures d’ostinato. L’échelle est semblable à celle du “reo huti” (LA, DO, RE, MI) et la mélodie peut être chantée soit à l’unisson (1^{ère} mesure) soit à la tierce¹⁰ avec cette voix.

⁸ Ton qui sert de basse continue.

⁹ Dans la musique classique, le terme tutti désigne la masse de l’orchestre, en opposition à un soliste ou un petit groupe d’instruments

¹⁰ Intervalle musical entre trois degrés (ex. do-mi): "Tierce majeure, mineure".

- **Le “fa’a’ara’ara” (Tahiti & Raromata’i) ou “ha’amata”(Tuha’a pae)**

Ces mots signifient ouvrir, commencer, entonner un chant. Cette voix est la plus caractéristique du “hīmene tārava”. Auparavant une chanteuse entonne la strophe et chante en soliste le premier vers. Cette introduction se fait sur un rythme très souple qui s’adapte à la prosodie et ne s’appuie plus sur la pulsation ni ne rentre dans le cadre de la mesure, tranchant ainsi avec la rigueur rythmique du chœur qui lui succède immédiatement. À noter également la liberté mélodique de cette phrase initiale puisque les degrés ne sont pas stabilisés, permettant une grande souplesse d’intonation. Aujourd’hui, cette introduction n’existe pratiquement plus. Le chœur démarre en un ostinato de deux mesures qui constitue la première voix du chant, dont l’ambitus est le plus grand de ce deuxième groupe (LA, DO, RE, MI, FA, SOL). Pour conclure sur ce deuxième groupe de voix, il convient de noter l’homorythmie souple à laquelle s’adapte le texte dans le cadre qui lui est imposé: un vers par mesure, la plus petite valeur est la double-croche (dans une transcription noire: pulsation) avec des syncopes¹¹ qui rendent le dessin rythmique incisif et nerveux. Toutes les combinaisons rythmiques de ces valeurs et des valeurs intermédiaires sont possibles.

- **Le “tu’i”(Raromata’i et Tuha’a pae)**

C’est un coup de glotte du groupe d’hommes. Il se limite à deux syllabes en général.

- **Le “tuō”(Tuha’a pae)**

Il signifie crier fort, héler quelqu’un. Le chanteur appuie sur des éléments tirés du texte pour amplifier le son.

- **Le “tāhape”(Raromata’i)**

Il signifie se tromper. C’est à cette voix soliste que sont confiées les contretemps et les dissonances par rapport à la polyphonie et à l’homorythmie des autres voix. Deux femmes ou deux hommes alternent pour cette partie soliste qui combine des éléments tirés du texte et des vocalises. Demandant des chanteuses expérimentées, cette voix n’est pas assurées dans tous les groupes de “tārava”. Il équivalait au “marū tāmau” en “tārava Tahiti” et au “māpe’e” en “tārava Tuha’a pae”.

- **Le “marū teitei”(Tahiti) ou “māpe’e”(Tuha’a pae)**

Deux voix de femmes ou deux voix d’hommes se relaient par cellules brèves d’une mesure. Elles produisent des arabesques¹² sur des fragments de texte ou sur des onomatopées¹³, *fortissimo*, presque criées, ce qui nécessite ces relais. Elles sont soit en homorythmie¹⁴ soit en complémentarité du chœur. Ces deux voix équivalent au “tāhape” en “tārava Raromata’i”.

- **Le “perepere”**

Super-solistes aux voix très tendues, d’un timbre si surprenant pour l’oreille occidentale, elles déroulent dans l’aigu des vocalises sur l’ambitus le plus large du “tārava”(jusqu’à l’octave) utilisant l’échelle pentatonique¹⁵ anhémitonique¹⁶. Le plus souvent ces vocalises qui ne commencent que quelques secondes après le début du chant choral se font sur le phonème “a”, “i” et “e”. Le rythme est

¹¹ Prolongation sur un temps fort d’un élément accentué d’un temps faible”.

¹² synonymes: volute.

¹³ Mot qui évoque par le son la chose dénommée (son ou cause d’un son).

¹⁴ Rythmique unique dans un morceau.

¹⁵ Qui est formé de cinq tons.

¹⁶ Qui ne comporte pas de demi ton.

libre par rapport aux ostinati et ces mélodies qui paraissent improvisées sont reproduites dans un même chant dans les différentes strophes. Dans le “tārava”, les solistes enrichissent le chant rythmiquement, mélodiquement et harmoniquement. Ils étendent la polyphonie vers l’aigu et augmentent la diversité du timbre. Enfin, par rapport à une masse plutôt “standardisée” ils introduisent un élément de liberté et d’improvisation. C’est d’eux que dépendent en grande partie l’intérêt et la beauté d’un “tārava”.

- Le “arata’i ti’ati’a”(Tahiti) ou “marū fa’ahoro/’āfa’ifa’i”(Raromata’i) ou “marū arata’i”(Tuha’a pae)

C’est l’intervention du “ra’atira” (chef de chœur) au début ou pendant le chant.

Tableau

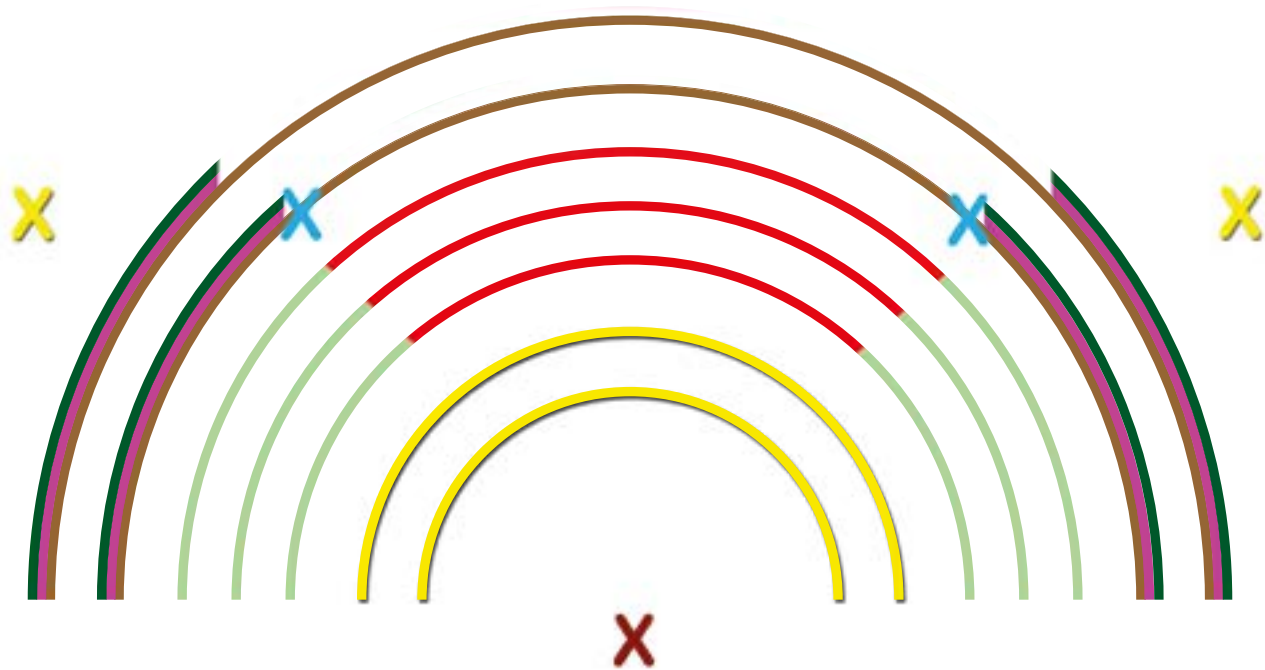
TAHITI		RAROMATA’I		TUHA’A PAE	
Vahine	Tāne	Vahine	Tāne	Vahine	Tāne
	marū parau-parau		marū tāmāu		marū tāmāu
	hā’ū		hā’ū		marū pua’atoro
	marū tāmāu		<i>tāhape</i>		<i>māpe’e</i>
			tu’i		tu’i
fa’a’ara’ara		fa’a’ara’ara		ha’amata	
reo <u>huti/tāpe’a</u> <u>’ē</u>		reo huti			
				reo piti tāmāu <u>raro/nī’a</u>	
<i>perepere</i>		<i>perepere</i>		<i>perepere</i>	
<i>marū teitei</i>				<i>māpe’e</i>	<i>tuō</i>
<u>turu/tūra’i</u> fa’a’ara’ara		reo parau-parau		tāmāu vahine	
<i>arata’i ti’ati’a</i>		<i>marū ’āfa’ifa’i/fa’ahoro</i>		<i>marū arata’i</i>	

En italique, la voix soliste.

L'organisation spatiale:

Le “pupu hīmene” est constitué d'un chœur de voix placé en demi-cercle aux Îles Sous Le Vent, en U sur Tahiti et en ligne aux Australes. Il peut atteindre un effectif mixte important d'une cinquantaine de personnes au minimum. Les exécutions en groupe restreint sont cependant exceptionnelles. Ces chanteurs sont généralement assis en tailleur selon la position “pārahi tīfene”. Les femmes occupent les premières lignes tandis que les hommes se placent derrière elles. Le chef de chœur est debout, face à eux. Les solistes sont répartis de manière symétrique à l'intérieur du chœur ou à l'extérieur.

Raromata'i



Tāne

Marū tāmau

Hā'ū

Tu'i

X Tāhape

Ra'atira

X Marū 'āfa'ifa'i

Marū fa'ahoro

Vahine

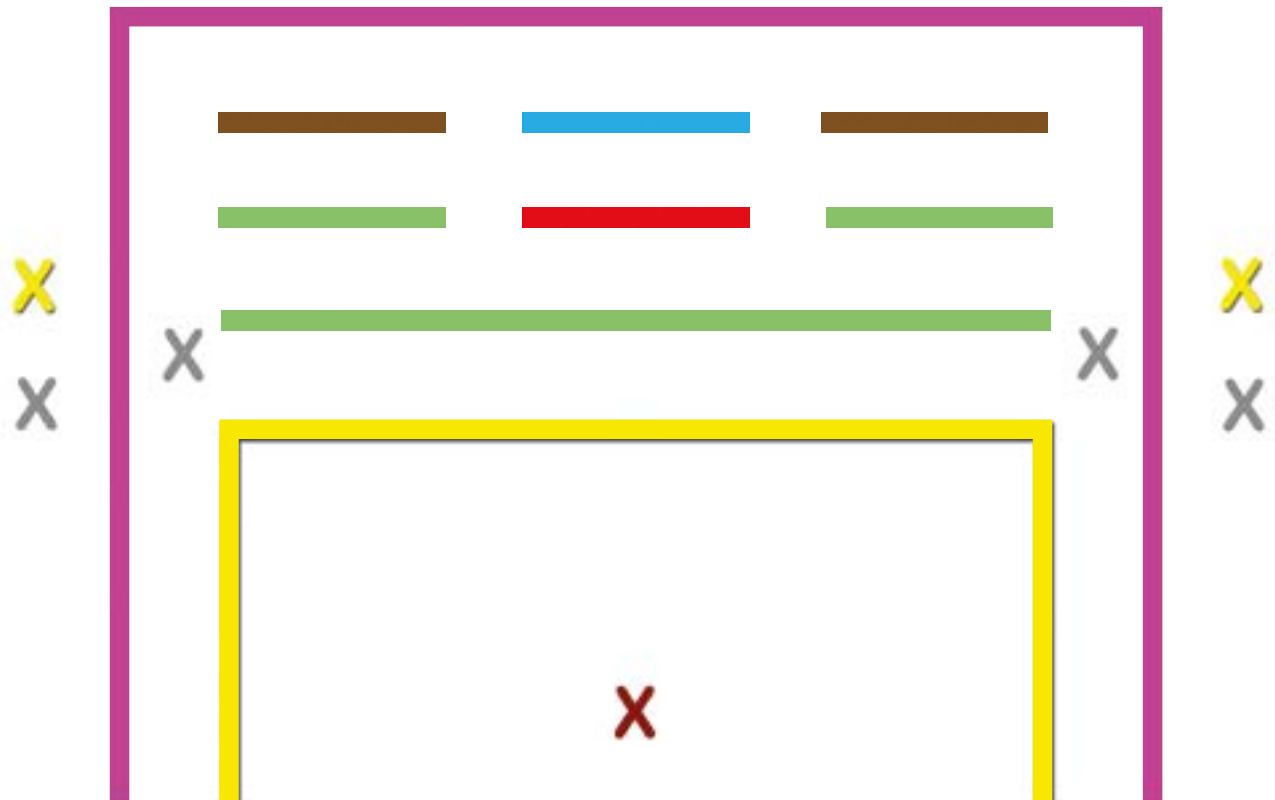
Fa'a'ara'ara

Reo parauparau

Reo Huti

X Perepere

Tahiti



Tāne

Marū parauparau

Hā'ū

Marū tāmau

X Marū teitei

Ra'atira

X Arata'i ti'ati'a

Vahine

Fa'a'ara'ara

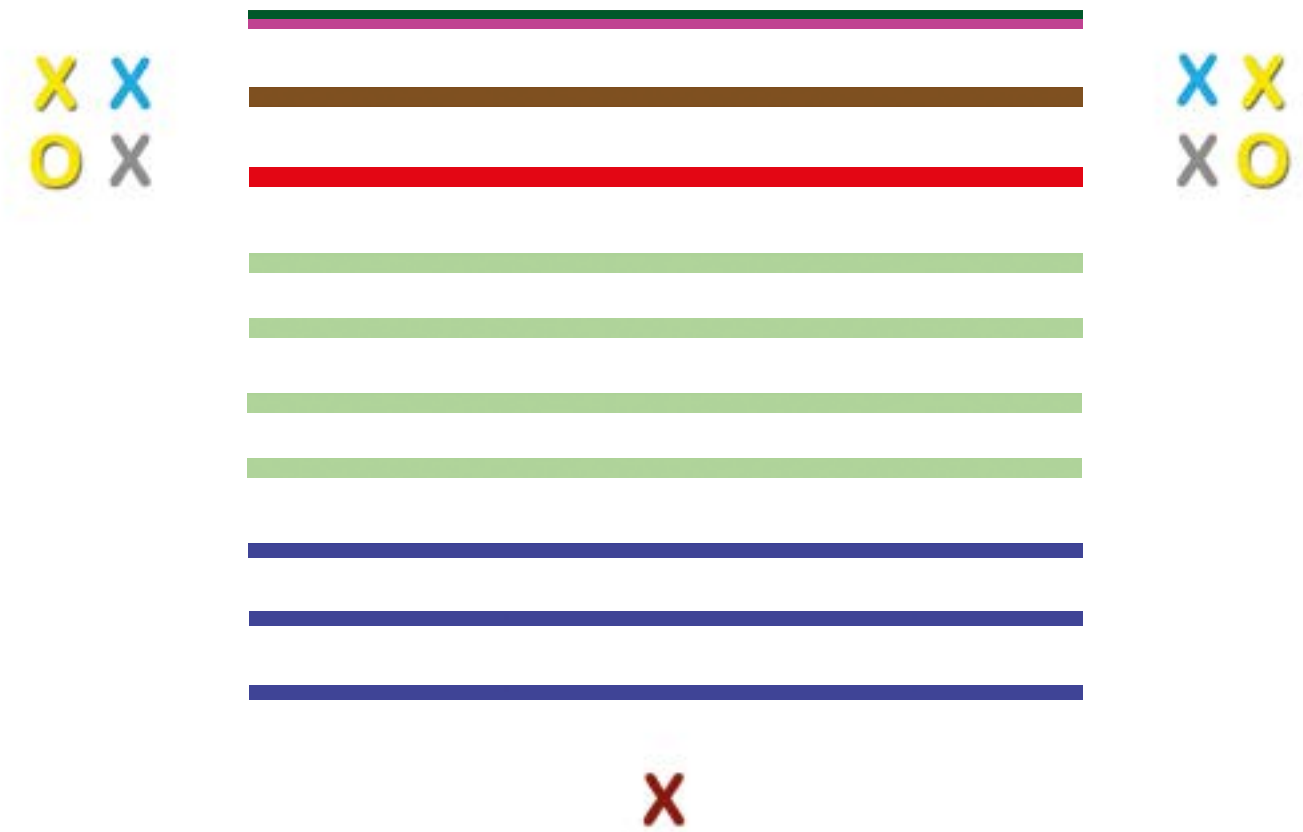
Turu Fa'a'ara'ara

Reo Huti

X Marū teitei

X Perepere

Tuha'a pae



Tāne

Marū tāmau

Marū pua'atoro

Tu'i

X Māpe'e tāne

X Tuō

Ra'atira

X Marū arata'i

Vahine

Ha'amata

Reo tāmau vahine

Reo piti tāmau raro / ni'a

X Perepere

X Māpe'e vahine

Présentation pour le cycle 3 au collège

Au cycle 3: cycle de consolidation, d'après les Programmes 2016 adaptés à la Polynésie française, l'élève travaille plusieurs compétences et ce support va permettre de les développer.

Le chant traditionnel développe deux grands champs de compétences structurant l'ensemble du parcours de formation de l'élève jusqu'à la fin du cycle 4: la perception et la production.

-chanter et interpréter : l'élève est capable de *reproduire et interpréter un modèle mélodique et rythmique* ; *d'interpréter un répertoire varié avec expressivité*, en fin de cycle.

-écouter, comparer et commenter : l'élève est capable de *décrire et comparer des éléments sonores issus de contextes musicaux différents* ; *d'identifier et nommer ressemblances et différences dans deux extraits musicaux* ; *d'identifier quelques caractéristiques qui inscrivent une œuvre musicale dans une aire géographique ou culturelle et dans un temps historique contemporain, proche ou lointain*, en fin de cycle.

Physiologiquement, les organes respiratoires et phonatoires de l'élève sont plus développés qu'au cycle précédent.

Durant ce cycle, l'élève travaille la seconde voix du "hīmene rū'au", appelé "reo piti nā raro" ou "reo piti nā ni'a" en "tārava Tuha'a pae" et appelé "reo huti" et "reo tāpe'a 'ē" en "tārava Tahiti" et "Raromata'i", car elle s'adapte à la tessiture de la voix de l'élève âgé entre 9 et 11 ans. La voix 2 est accessible car la tessiture de sa voix est beaucoup plus élargie.

RÉPERTOIRE : CYCLE 3

Pages	Titres	Plage sur l'USB		Séquence
		Voix 1-2	Masse	
1-6	Te reo	01-02	03	<u>Travail rythmique et mélodique polyphonique:</u> canon, tuilage, phrasé
7-12	Papara	04-05	06	
13-18	Tautira	07-08	09	
19-26	Te hā'ari	10-11	12	
27-32	A tū A-tua	13-14	15	
33-38	Te 'uru	16-17	18	
39-44	Te fa'aro'o	19-20	21	
45-50	Ta'urua	22-23	24	
51-56	Pāpōfa'i	25-26	27	

TE REO

1.

(Mānava 'e maeva,)

Tātou i teie 'āru'i e

(Te feia mana,) **te mau manihini**

Te mau metua ato'a ra e

('Ia ora 'e) **'ia ora na,**

'Ia ora i te fārereira'a e

('Ia ora 'e) **'ia ora na,**

'Ia ora i te fārereira'a e

('Ia ora 'e) **'ia ora na,**

'Ia ora i te fārereira'a e

(Bienvenue à tous,)

Qui êtes rassemblés ce soir,

*(Mesdames, messieurs les officiels,) les
invités, ainsi que l'ensemble des parents,*

(Soyez en vie,) tous,

Recevez nos salutations,

(Soyez en vie,) tous,

Recevez nos salutations,

(Soyez en vie,) tous,

Recevez nos salutations,

Harura'a:

(Pa'a'ina te 'āuri na to'oiva e)

E patō te reo fa'a'ara e

(Pāturu hia e)te **marū tāne**

Tihau, arata'i, ra'atira e

(Ua au te 'oto) **tā'oe tārava**

Marumarū teitei te 'āuri e

(Ua au te 'oto) **tā'oe tārava**

Marumarū teitei te 'āuri e

(Ua au te 'oto) **tā'oe tārava**

Marumarū teitei te 'āuri e

Refrain :

(Les neuf voix retentissent,)

Celle de la première voix débute,

(Elle est soutenue par) la basse masculine,

Et rythmée par le chef de chœur,

Ton chant (est mélodieux,)

La voix haute masculine la couvre.

Ton chant (est mélodieux,)

La voix haute masculine la couvre.

Ton chant (est mélodieux,)

La voix haute masculine la couvre.

Mélodie :
- Huti

TE REO

§

A B C

tā-tou i te ie 'ā - ru 'i e te mau ma-ni-hi-ni

D E

Te mau me-tu - a to 'a ra e 'iao - ra na, e

1. F 2. F'

iao ra_ ite fā - re rei-ra-'a e iao ra_ ite fā - re rei-ra-'a e

§ §

3. F'' G Refrain H

iao ra_ ite fā-re rei-ra-'a e E pa-tō te re-o fa'a 'ara-e

I J

te ma-rū tā - ne Ti - hau, a - ra - ta - 'i ra 'a ti - ra e

K 1. L

tā 'o - e tā - ra - va Ma - ru - ma - ru tei tei te 'āu ri e

2. L' 3. L'' §

Ma - ru - ma - ru tei tei te 'āu ri e Ma - ru - ma - ru tei tei te 'āu ri e


TĀRAVA TAHITI

CYCLE : 3	TITRE : TE REO
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Découvrir la seconde voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle, -Enrichir le vocabulaire musical et culturel. 	<p>VOIX : REO HUTI</p> <p>FICHIERS :</p> <p>01 Te Reo (VOIX 1)</p> <p>02 Te Reo (VOIX 2)</p> <p>03 Te Reo (ensemble VOIX 1+2)</p>
<p>AUTEUR : Mike Teissier</p> <p>COMPOSITEUR : Mike Teissier</p> <p>TRADUCTION: Mike Teissier</p>	EXTRAIT : Fare 'Upa Rau 2017
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : LA grave - MI aigu</p> <p>Tonalité principale : RE</p> <p>Note de départ : LA</p> <p>Mesure : 4 temps</p> <p>Subdivision : binaire</p> <p>Tempo : moyen</p> <p>Départ : avec anacrouse (sur l'ostinato)</p>	<p>FORME : strophique</p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : ABCDEFEF'EF''</p> <p>Refrain : GHIJKLKL'KL''</p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>Couplet-couplet-refrain-refrain</p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>LA</p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO HUTI », la seconde voix :</p> <p style="padding-left: 40px;">-Prérequis: maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ;</p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :</p> <p style="padding-left: 40px;">-Compter les temps de silence en fin de phrase.</p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix; -Démarrer en contretemps sur la phrase 3 de la strophe. 	
<p>REMARQUES :</p>	

Mélodies :
 - Fa'a'ara'ara
 - Huti

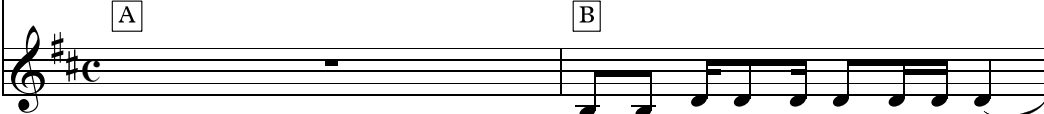
TE REO

Fa'a'ara'ara

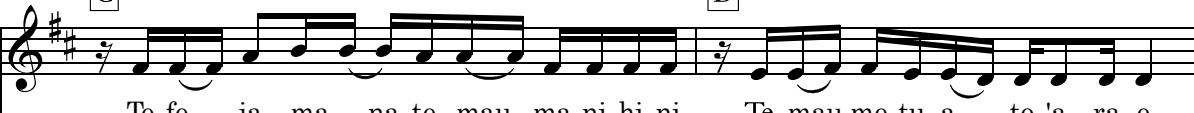
[A]  [B]

Ma - na - va 'e ma - e__ va, tā - tou i - te ie 'ā - ru 'i e


Huti

[A]  [B]


tā - tou i te - ie 'ā - ru 'i e

[C]  [D]


Te fe - ia ma__ na, te mau__ ma - ni - hi - ni Te mau me tu - a__ to 'a ra e

[C]  [D]

te mau__ ma - ni - hi - ni Te mau me tu - a__ to 'a ra e

[E]  [1.] [F]

'Ia o - ra 'e 'iao - ra na e iao ra__ (i)te fā - re rei - ra 'a e

[E]  [F]

'iao - ra na, e iao ra__ ite fā - re rei - ra - 'a e

[2.] [F']  [3.] [F'']  

iao ra__ (i)te fā - re rei - ra 'a e Iao ra__ (i)te fā - re rei - ra 'a e

[2.] [F']  [3.] [F''] 

iao ra__ ite fā - re rei - ra - 'a e iao ra__ ite fā - re rei - ra - 'a e . . .

2

G Refrain **H**

Pa 'a 'i na te 'āu - ri na to 'o i va e E pa-tō te re-o fa 'a 'ara e

E pa-tō te re-o fa 'a 'ara - e

I **J**

Pā - tu-ru hi - a e te ma-rū tā- ne Ti-hau, a -ra-ta-'i ra 'a ti-ra e

te ma-rū tā - ne Ti- hau, a -ra-ta-'i ra 'a ti-ra e

K 1. **L**

U - a au te-'o to tā 'o - e tā - ra-va Ma-ru-ma-ru tei tei_ te 'āu ri e

tā 'o - e tā - ra-va Ma-ru-ma-ru tei tei te 'āu ri e

2. **L'** 3. **L''** **S**

Ma-ru-ma-ru tei tei_ te 'āu ri e Ma-ru-ma-ru tei tei_ te 'āu ri e

Ma-ru-ma-ru tei tei te 'āu ri e Ma-ru-ma-ru tei tei te 'āu ri e

PAPARA

1.

(’Ia ora na ho’i ’oe e te tāvana rahi,)

*(Bien nos salutations, Monsieur le
Gouverneur,)*

E te tāvana ’oire e,

Monsieur le maire,

(’Ia ora ato’a ho’i) **te feiā mana,**

(Vous aussi) chers officiels,

E te mau tōmite e,

Et les membres du jury,

(Tō tātou nei) **fārereira’a,**

(A l’occasion de notre) rencontre,

I ni’a te tahua Taraho’i e

sur la place de Taraho’i,

(Tō tātou nei) **fārereira’a,**

(A l’occasion de notre) rencontre,

I ni’a te tahua Taraho’i e

sur la place de Taraho’i,

Harura’a:

Refrain :

(Te vai noa ra te ’ite o Hoturoa,)

*(La grande connaissance de Hoturoa
dure,)*

(I) **te ao, māite, ta’i heva e**

*Et demeure dans le monde des chants de
deuil, de lamentation,*

(I te hāmanira’a i) **te va’a Ta’inui**

(Lorsqu’il a construit) la pirogue Ta’inui,

Mea tūrēni maīta’i e,

Celle-ci était bien équilibrée,

(A tahi tōra’a,) **a piti tōra’a**

*(En une fois,) deux fois, elle a été tirée vers
la mer, d’où elle flotta vers l’horizon sur la
surface de la mer,*

Tei ni’a i te ’iriatai e

Mais sa pensée(s’en retournait aussi,)

(Tei muri) **te mana’o**

Vers sa terre de Vaipu.

Tā’u fenua iti Vaipu e

Mais sa pensée (s’en retournait aussi,)

(Tei muri) **te mana’o**

Vers sa terre de Vaipu.

Tā’u fenua iti Vaipu e

=> Tiré de la traduction de Flora Devatine.

Rythme :
- Huti

PAPARA

E te tā-va-na 'o i-re e, - - te fe iā ma-na E te mau tō mi-te e,-

5

- - fā -re rei -ra 'a I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e

7

I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e

I te ao, mā-i-te, ta 'i he-va e - - - i te va'a Ta i nu i

Me a tū rē-ni mai-ta-'i e, - - a pi-ti tō-ra 'a, Tei ni 'a i te 'i ri a tai e -

- - te ma - na 'o Tā 'u fe- nu - a iti Vai - pu e

Tā 'u fe- nu - a iti Vai - pu e Tā 'u fe- nu - a iti Vai - pu e

Mélodie :
- Huti

PAPARA

A **B** **C**

E te tā - va - na 'o i - re e, te fe - iā ma - na

D **E**

E te mau tō - mi - te e, fā - re rei - ra 'a

1. **F** 2. **F'** 3. **F''**

I ni 'a teta hu a ta ra ho 'i e I ni 'a teta hu a ta ra ho 'i e I ni 'a teta hu a ta ra ho 'i e

Refrain

G **H** **I** **J**

I te ao, mā - i - te, ta 'i he - va e - i te va 'a Ta i nu i Me a tū rē - ni mai - ta - 'i e, -

K **L** **M**

- a pi - ti tō - ra 'a, Tei ni 'a i te 'i - ri a tai e - te ma - na 'o

1. **N** 2. **N'** 3. **N''**

Tā 'u fe nu - a iti Vai - pu e Tā 'u fe nu - a iti Vai - pu e Tā 'u fe nu - a iti Vai - pu e

TĀRAVA TAHITI

CYCLE : 3	TITRE : PAPARA
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Découvrir la seconde voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle, -Enrichir le vocabulaire musical et culturel. 	<p>VOIX : REO HUTI</p> <p>FICHIERS :</p> <ul style="list-style-type: none"> 04 Papara (VOIX 1) 05 Papara (VOIX 2) 06 Papara (ensemble VOIX 1+2)
<p>AUTEUR : Metuaaro Rataro dite Huarepo vahine et Taraua Fiu dit Teura tâne</p> <p>COMPOSITEURS : Metuaaro Rataro dite Huarepo vahine et Taraua Fiu dit Teura tâne</p> <p>TRADUCTION: Flora Devatine</p>	<p>EXTRAIT : Paripari fenua chanté en tārava tahiti en 1959, repris en 2010 par le groupe Tamari'i Papara dirigé par Robert Peretia.</p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : LA grave - MI aigu</p> <p>Tonalité principale : RE</p> <p>Note de départ : LA</p> <p>Mesure : 4 temps</p> <p>Subdivision : binaire</p> <p>Tempo : moyen</p> <p>Départ : avec anacrouse</p>	<p>FORME : strophique</p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : ABCDEFEF'EF''</p> <p>Refrain : GHIJKLMNMN'MN''</p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain</p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : MI</p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO HUTI », la seconde voix : <ul style="list-style-type: none"> -Prérequis: maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ; </p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : <ul style="list-style-type: none"> -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement longue dans ce chant. </p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Au refrain, travailler la mise en place des respirations avant l'entame des phrases ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix. 	
<p>REMARQUES :</p>	

Mélodies :
 - Fa'a'ara'ara
 - Huti

PAPARA

A **B**

Fa'a'ara'ara
 'I-a o-ra ho i 'o e te tā-va na-ra-hi E te tā-va na'o i-re e,

Huti
 E te tā-va na'o i-re e,—

C **D**

'I a o-ra to 'a ho 'i te fe - iā ma-na E te mau tō - mi-te e,

te fe - iā ma-na E te mau tō - mi-te e, —

E **1.** **F**

Tō tā-tou nei fā -re rei-ra 'a I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e

- - fā -re rei-ra 'a I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e

2. **F'** **3.** **F''**

I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e

I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e

Refrain

G **H**

Te vai no a ra te 'i-te Ho-tu ro-a I te ao, mā - i-te, ta 'i he-va e

I te ao, mā - i-te, ta 'i he-va e -

I J

I te hā-ma-ni ra 'a i te va 'a Ta i nu i Me a tū-rē - ni mai-ta-'i e,

- - - i te va 'a Ta i nu i Me a tū-rē - ni mai-ta-'i e, -

K L M

A ta-hi tō-ra 'a, a pi-ti tō-ra 'a, Tei ni 'a i te 'i ri a tai e Tei mu-ri te ma-na 'o

- - a pi-ti tō-ra 'a, Tei ni 'a i te 'i ri a tai e - - te ma-na 'o

1. N 2. N' 3. N''

Tā 'u fe nu-a iti Vai-pu e Tā 'u fe nu-a iti Vai-pu e Tā 'u fe nu-a iti Vai-pu e

Tā 'u fe nu-a iti Vai-pu e Tā 'u fe nu-a iti Vai-pu e Tā 'u fe nu-a iti Vai-pu e

TAUTIRA

1.

(’Ia ora na ’oe te tāvana rahi e,
E te tāvana ’oire e,
(’Ia ora ato’a ho’i) **te feiā mana,**
E te mau tōmite e,
(Tō tātou nei) **fāreireira’a,**
I roto i teie ta’urua e,
(’Ia ora e,) **’ia ora na,**
’Ia ora te fāreireira’a e.
(’Ia ora e,) **’ia ora na,**
’Ia ora te fāreireira’a e.

*(Recevez nos salutations Monsieur le
Gouverneur,) Monsieur le maire,
(recevez messieurs) les officiels,
et les membres du jury,
(de notre) rencontre,
à l’occasion de ce concours,
(Soyez en vie,) tous,
Recevez nos salutations.
(Soyez en vie,) tous,
Recevez nos salutations.*

Harura’a:

(’Auē ra ’oe te ta’i navenave,)
Te ta’i mai ra nā uta e,
(Ua tārava hua) **te one i Vai’ete,**

Tauhia i te hupe to’eto’e e,
(Māhorahora) **tō pererau e,**
I ni’a i te tahua Taraho’i e
(Tāhiri noa mai) **te hau’a Hinano**
Ni’a roa i te mau pōti’i e
(Tāhiri noa mai) **te hau’a Hinano**
Ni’a roa i te mau pōti’i e


Refrain :

*(La musique retentit joyeusement,
Elle retentit à l’intérieur des vallées,
Le sable (s’étend avec langueur) sur
Vai’ete,
Recouverte de la rosée glaciale,
Ces ailes déployées prêt à l’envol,
Sur la place de Taraho’i,
Le doux parfum de Hinano (caresse)
Les jeunes filles en fleur
Le doux parfum de Hinano (caresse)
Les jeunes filles en fleur*

Rythme :
- Huti

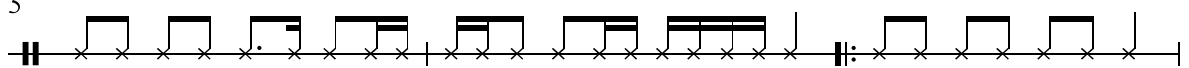
TAUTIRA

§



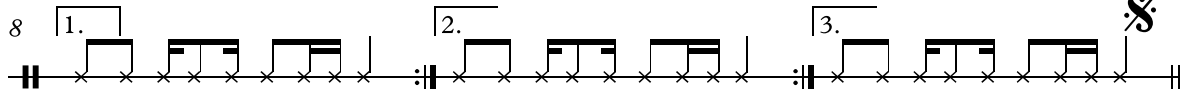
E te tā-va na 'o i-re e, - - te fe iā ma-na E te mau tō mi-te e,-

5

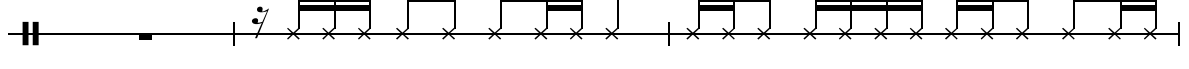


- fā -re rei ra'a I ro-to te i e ta'u ru-a e - - 'iao-ra na,

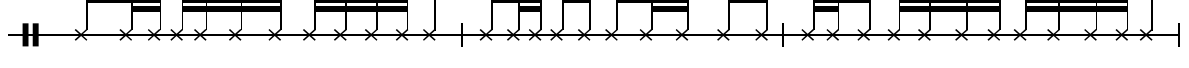
8




'Iao ra te fā re rei ra'a e 'Iao-ra te fā-re rei ra'a e 'Iao-ra te fā-re rei ra'a e §



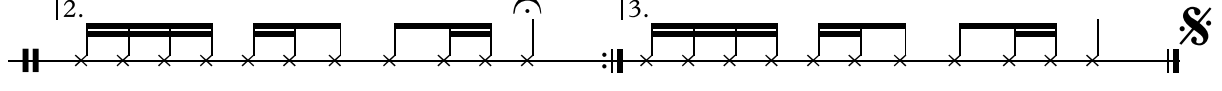
Te ta-'i mai ra nā u-ta e, - - - te o-ne vai 'e-te



Tau-hi-a i te hu-pe to'e to'e e - to pe-re-rau e, I ni'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e-



- - te hau 'a hi -na-no Ni 'a ro a i te mau pō - ti 'i e



Ni 'a ro a i te mau pō - ti 'i e Ni 'a ro a i te mau pō - ti 'i e §

Mélodie :

- Huti

TAUTIRA

A B C D

E te tā-va na 'o i-re e, - - te fe-iā ma-na E te mau tō-mi-te e,

E F G

fā-re rei-ra 'a I ro-to te i e ta 'u ru-a e - - 'iao-ra na,

1. H 2. H' 3. H''

'Iao-ra te fā re rei ra 'a e 'Iao-ra te fā re rei ra 'a e 'Iao-ra te fā-re rei ra 'a e

Refrain I J K

Te ta 'i mai ra nā u-ta e, - - te o-ne vai 'e-te

L M

Tau-hi-a i te hu-pe to 'e to 'e e - - - to pe-re-rau e,

N O

I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e - - - te hau 'a hi-na-no

1. P

Ni 'a ro a i te mau pō - ti 'i e

2. P' 3. P''

Ni 'a ro a i te mau pō - ti 'i e Ni 'a ro a i te mau pō - ti 'i e

TĀRAVA TAHITI

CYCLE : 3	TITRE : TAUTIRA
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Découvrir la seconde voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle, -Enrichir le vocabulaire musical et culturel. 	<p>VOIX : REO HUTI</p> <p>FICHIERS :</p> <p>07 Tautira (VOIX 1)</p> <p>08 Tautira (VOIX 2)</p> <p>09 Tautira (ensemble VOIX 1+2)</p>
<p>AUTEUR : Groupe de Tautira</p> <p>COMPOSITEUR : Groupe de Tautira</p> <p>TRADUCTION: TEUA-TUPORO Myrna</p>	<p>EXTRAIT : Polyphonies de Polynésie</p> <p>Hīmene Tautira 1959</p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : LA grave - MI aigu</p> <p>Tonalité principale : RE</p> <p>Note de départ : RE</p> <p>Mesure : 4 temps</p> <p>Subdivision : binaire</p> <p>Tempo : moyen</p> <p>Départ : avec anacrouse</p>	<p>FORME : strophique</p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : ABCDEFGHGH'</p> <p>Refrain : IJKLMNOPOP'</p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>Couplet-couplet-refrain-refrain</p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>LA</p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO HUTI », la seconde voix :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Prérequis: maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ; <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement longue dans ce chant. 	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Débuter sur le contretemps à la 2ème phrase (strophe et refrain); -Au refrain, travailler la mise en place des respirations avant l'entame des phrases; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix. 	
<p>REMARQUES :</p>	

Méodies :

- Fa'a'ara'ara

- Huti

TAUTIRA

A Voix du haut à la reprise **B**

Fa'a'ara'ara
'lao-ra na'o e te tā-va-na ra-hi E te tā-va-na'o i-re e,

Huti
E te tā-va-na'o i-re e, -

C **D**

I a o-ra to 'a ho 'i te fe - iā ma-na E te mau tō - mi-te e,

- - - - te fe - iā ma-na E te mau tō - mi-te e,

E **F**

Tō tā - tou nei fā - re rei - ra 'a I ro-to te i e ta 'u ru - a e

fā - re rei - ra 'a I ro-to te i e ta 'u ru - a e -

G 1. **H**

'Ia o - ra e, 'iao - ra na, 'Iao - ra te fā - re rei ra 'a e

- - 'iao - ra na, 'Iao - ra te fā - re rei ra 'a e

2. **H'** 3. **H''**

'Iao - ra te fā - re rei ra 'a e 'Iao - ra te fā - re rei ra 'a e

'Iao - ra te fā - re rei ra 'a e 'Iao - ra te fā - re rei ra 'a e

Refrain

I J

'Au e rā 'o e te ta 'i na-ve-na-ve, Te ta 'i mai ra nā u-ta e,

Refrain

Te ta 'i mai ra nā u-ta e, -

K L

U-a tā-ra-va hu-a te o-ne vai 'e-te Tau-hi-a i te hu-pe to 'e to 'e e

te o-ne vai 'e-te Tau-hi-a i te hu-pe to 'e to 'e e -

M N

Mā-ho-ra ho-ra to pe-re-rau e, I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e

to pe-re-rau e, I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e -

O 1. P

Tā hi-ri no a mai te hau 'a hi-na-no Ni 'a ro a i te mau pō-ti 'i e

te hau 'a hi-na-no Ni 'a ro a i te mau pō-ti 'i e

2. P' 3. P''

Ni 'a ro a i te mau pō-ti 'i e Ni 'a ro a i te mau pō-ti 'i e

Ni 'a ro a i te mau pō-ti 'i e Ni 'a ro a i te mau pō-ti 'i e

TE HĀ'ARI

1.

(O Tahiti, o Tahiti nui e)
O Tahiti nui māre'are'a e
(I te afeafe rau i te vai uri rau) **eha e**
Ua rau te 'oto o te manu e
('Aruera'a o nā'u nei e) **eha e**
O Tahiti o te ao mā'ohi e
('Aruera'a o nā'u nei e) **eha e**
O Tahiti o te ao mā'ohi e
('Aruera'a o nā'u nei e) **eha e**
(O Tahiti o te ao mā'ohi e)

*(Ô Tahiti, ô Tahiti l'illustre,)
Grande Tahiti aux brumes dorées,
(Aux milles sommets des eaux pourpres,)
Les chants des oiseaux sont nombreux,
(Ceci est mon offrande,)
Ô Tahiti de l'univers polynésien,
(Ceci est mon offrande,)
Ô Tahiti de l'univers polynésien,
(Ceci est mon offrande,)
(Ô Tahiti de l'univers polynésien,)*

2.

'Orohena e tū i te ra'i e
I te ra'i āteatea ra e
Aha aha ehe ehe
E tara fa'ateni o nā'u e
Fa'ateni i tō'u 'āi'a e
Aha aha ehe ehe
A tō te aroha e,

*'Orohena qui pointe dans le ciel,
D'un ciel sans nuage,

C'est le sommet de mon orgueil,
qui rend gloire à ma terre,

Que l'amour perdure,*

Harura'a:

(Huā'ai na piti, iri mā pito 'ura)
Fa'a'amu i te ao, i te pō e
(Hotu tau 'ore e, e mure noa atu)
Ahaha ehehe
E mure noa atu tō aho e
(Nō'oe nei ho'i e te Mā'ohi e)
Ahaha ehehe
Te hā'ari tō upo'o ra'a e
(Nō'oe nei ho'i e te Mā'ohi e)
Ahaha ehehe
Te hā'ari tō upo'o ra'a e
(Nō'oe nei ho'i e te Mā'ohi e)
Ahaha ehehe
(Te hā'ari tō upo'o ra'a e)

Refrain:

*(Les deux descendants, tombés du cordon
ombilical sacré, se nourrissent le jour, la
nuit, (dans la nature immuable et
éternelle,)
à vous couper le souffle,
(C'est pour toi, Polynésien,)

que la noix de coco est devenue sacrée
C'est pour toi, Polynésien,

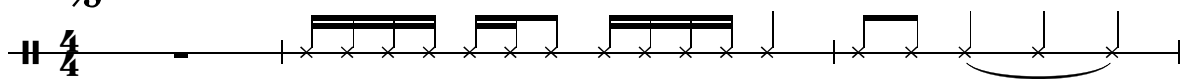
que la noix de coco est devenue sacrée
C'est pour toi, Polynésien,

(Que la noix de coco est devenue sacrée)*

Rythme :
- Huti


TE HĀ'ARI

§



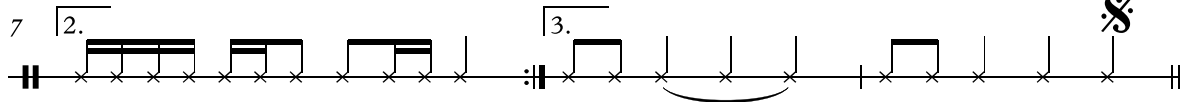
O Ta-hi-ti nu-i mā-re 'a-re-'a e e ha e . e

4



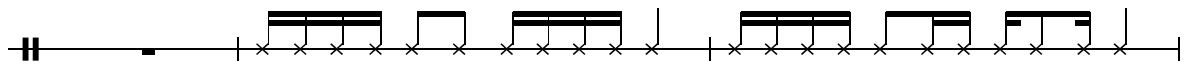
U-a rau o te 'o-to o te ma-nu e e ha e . e O Ta-hi-ti o te ao mā-'o hi e

7

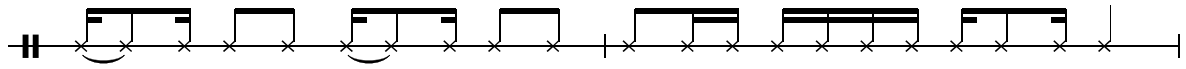


O Ta-hi-ti o te ao mā-'o hi e e ha e . e e ha e e e

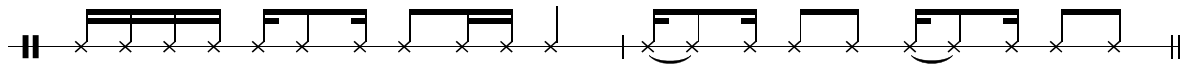
§



'O-ro he-na e tū i te ra 'i e I te ra 'i ā-te-a-te-a ra e



A - ha a - ha e - he e - he E ta-ra fa 'a te-ni o nā 'u e



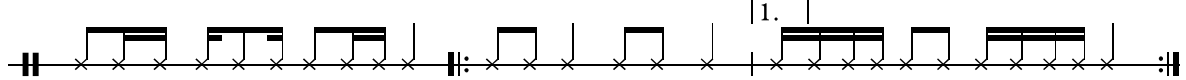
Fa 'a te-ni i tō'u_ 'ā - i 'a e A - ha a - ha e - he e - he

§

Ref.:



A tō te a-ro-ha e_____ Fa'a 'a-mu i te ao, i te pō e A HA A E HE HE



E mu-re noa a-tu tō a-ho e A HA A E HE HE Tē hā'a-ri tō u-po'o-ra'a e



Tē hā'a-ri tō u-po'o-ra'a e A HA A E HE HE A HA A E HE . . E .

§

Mélodie :
- Huti

TE HĀ'ARI

§ [A] [B] [C]

O Ta-hi-ti nu-i mā-re 'a-re-'a e e ha e . e

[D] [E] 1. [F]

U-a rau o te 'o-to o te ma-nu e e ha e . e O Ta-hi-ti o te ao mā 'o-hi e

2. [F'] 3. [E] [F''] §

O Ta-hi-ti o te ao mā 'o hi e e ha e . e . . e .

§ [G] [H]

'O-ro he-na e tū i te ra 'i e I te ra 'i ā-te-a-te-a ra e

[I] [J]

A - ha a - ha e - he e - he E ta-ra fa 'a te-ni o nā 'u e

[K] [L]

Fa 'a te-ni i tō'u_ 'ā - i 'a e A - ha a - ha e - he e - he

[M] [N] Refrain

A tō te a - ro - ha e

TĀRAVA RAROMATA'I

CYCLE : 3	TITRE : TE HĀ'ARI
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Découvrir la seconde voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle, -Enrichir le vocabulaire musical et culturel. 	<p>VOIX : REO HUTI</p> <p>FICHIERS :</p> <p>10 Te Hā'ari (VOIX 1)</p> <p>11 Te Hā'ari (VOIX 2)</p> <p>12 Te Hā'ari (ensemble VOIX 1+2)</p>
<p>AUTEUR : Henri Hiro</p> <p>COMPOSITEUR : Myrna Teua-Tuporo</p> <p>TRADUCTION: par l'auteur</p>	<p>EXTRAIT : Hīmene tārava a te Fare 'upa rau 2007</p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : LA grave - MI aigu</p> <p>Tonalité principale : RE</p> <p>Note de départ : DO</p> <p>Mesure : 4 temps</p> <p>Subdivision : binaire</p> <p>Tempo : moyen</p> <p>Départ : avec anacrouse</p>	<p>FORME : strophique</p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplets : ABCDEFEF' - GHIJKLM</p> <p>Refrain : NOPQRSRS'RS"</p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>Couplet-couplet-refrain-refrain</p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>RE</p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO HUTI », la seconde voix :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Prérequis: maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ; <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement longue dans ce chant. 	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Au refrain, travailler la mise en place des respirations avant l'entame des phrases ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix. 	
<p>REMARQUES :</p>	

Mélodies :

- Fa'a'ara'ara
- Huti

TE HĀ'ARI

A **B**

Fa'a'ara'ara

O Ta-hi-ti, o Ta-hi-ti nu-i e O Ta-hi-ti nu-i mā-re 'a-re-'a e

Huti

O Ta-hi-ti nu-i mā-re 'a-re-'a e

C **D**

I te a-fe a-fe rau i te vai u-ri rau U-a rau o te 'o-to o te ma-nu e

e ha e . e U-a rau o te 'o-to o te ma-nu e

E 1. **F**

'A-ru-e ra-'a o nā 'u nei e O Ta-hi-ti o te ao mā-'o hi e

e ha e . e O Ta-hi-ti o te ao mā-'o hi e

2. **F'** 3. **E** **F''** **S**

O Ta-hi-ti o te ao mā-'o hi e 'A-ru-e ra-'a o nā 'u nei e O te ao mā-'o hi e e

O Ta-hi-ti o te ao mā-'o hi e e ha e . e . e .

S **G** **H**

'O-ro he-na e tū i te ra'i e I te ra'i ā-te-a-te-a ra e

'O-ro he-na e tū i te ra'i e I te ra'i ā-te-a-te-a ra e

I J K

A -ha a-ha e -he e-he E ta-ra fa'a te-ni o nā'u e Fa'a te-ni i tō'u'ā-i'a e

A -ha a-ha e -he e-he E ta-ra fa'a te-ni o nā'u e Fa'a te-ni i tō'u'ā-i'a e

L M

A - ha a - ha e - he e - he A tō te a-ro-ha e

A - ha a - ha e - he e - he A tō te a-ro-ha e

Refrain

N O

Hu-ā'ai na pi-ti 'i-ri mā pi-to 'u-ra Fa'a 'a-mu i te ao, i te pō e

Refrain O

Fa'a 'a-mu i te ao, i te pō e

P Q

Ho-tu tau 'o-re e, e mu-re no-a 'atu E mu-re noa a - tu tō a-ho e

A HA A E HE HE E mu-re noa a - tu tō a-ho e

R 1. S

Nō 'o-e nei ho-'i e te mā 'o-hi e Te hā'a-ri tō u-po 'o-ra'a e

A HA A E HE HE Te hā'a-ri tō u-po 'o-ra'a e

A TŪ A-TUA

1.

(A rahu a mahora)

I ni'a i tō'oe papa iti e

(Te papa tā'oe i niu) **eha eha eha ehe**

Te papa a tō tupuna e

(A tū atu, a tū atu) **eha eha eha ehe**

I te muri pae ra'i e

(A ti'i atu i te ora) **eha eha eha ehe**

Pāfa'i mana rahu e

(A ti'i atu i te ora) **eha eha eha ehe**

Pāfa'i mana rahu e

(A ti'i atu i te ora) **eha e ehe e**

(Pāfa'i mana rahu e)

(Créé, épanouis-toi,)

sur ta propre génération,

(les fondations que tu as bâties,)

que tes ancêtres ont construits,

(Lève-toi, lève-toi donc,)

face au ciel,

(Cherche la vie,)

Cueille l'essence de la création,

(Cherche la vie,)

Cueille l'essence de la création,

(Cherche la vie,

Cueille l'essence de la création,)

Harura'a:

(A haru i teie mana)

Te mana mo'a a rahu e

(A 'ore te remu a peu vavi e) **ahaha ehehe**

Ia rima mate ia 'oe e

(A tuatāpapa i te tumu e) **ahaha ehehe**

A papa ia 'oe i ni'a iho e

(A tū atu e a rahu e) **ahaha ehehe**

E a māhorahora e

(A tū atu e a rahu e) **ahaha ehehe**

E a māhorahora e

(A tū atu e a rahu e) **ahaha ehe e**

(E a māhorahora e)

Refrain:

(Attrape cette essence,)

L'essence sacrée de la création,

(que la mousse ne fragilise pas tes fondations,)

que ta main ardemment te guide,

(écris ton histoire,)

Bâties tes fondations sur elle,

(Lève-toi, créé,)

Et ouvre ton coeur

(Lève-toi, créé,)

Et ouvre ton coeur

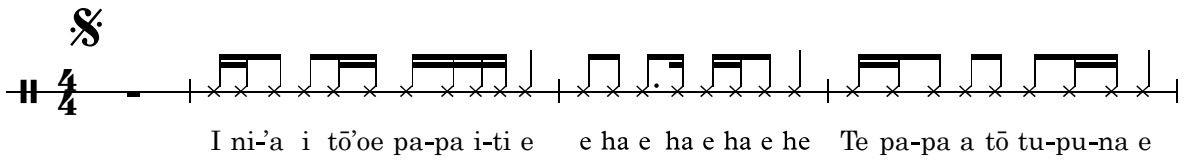
(Lève-toi, créé,

Et ouvre ton coeur)

Rythme :
- Huti

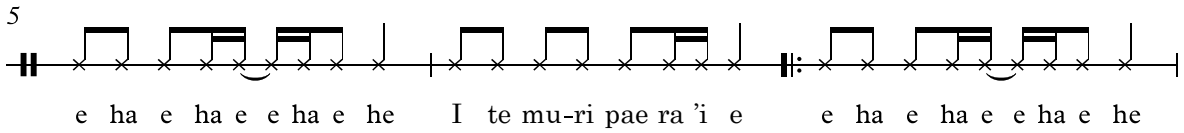
A TŪ A-TUA

8



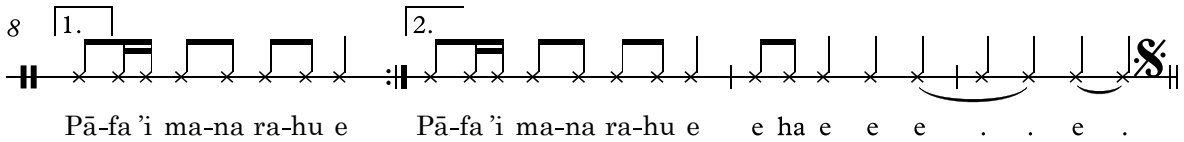
I ni-'a i tō'oe pa-pa i-ti e e ha e ha e ha e he Te pa-pa a tō tu-pu-na e

5



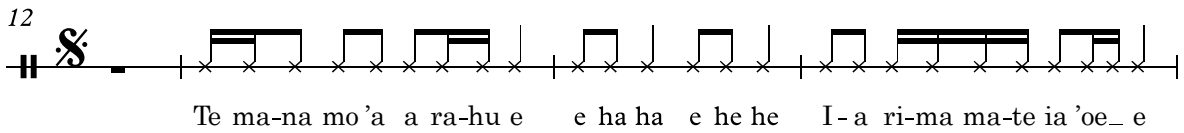
e ha e ha e e ha e he I te mu-ri pae ra 'i e e ha e ha e e ha e he

8



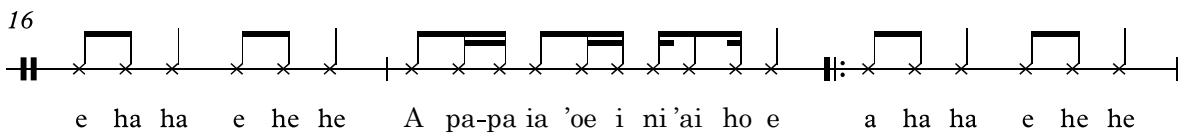
Pā-fa 'i ma-na ra-hu e Pā-fa 'i ma-na ra-hu e e ha e e e . . e .

12



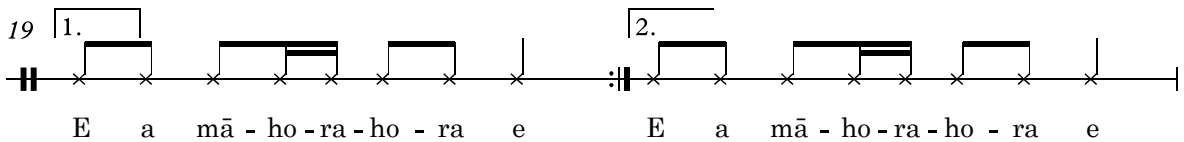
Te ma-na mo 'a a ra-hu e e ha ha e he he I-a ri-ma ma-te ia 'oe_ e

16



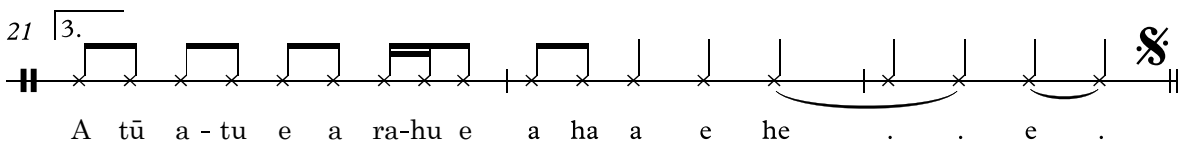
e ha ha e he he A pa-pa ia 'oe i ni'ai ho e a ha ha e he he

19



E a mā - ho - ra - ho - ra e E a mā - ho - ra - ho - ra e

21



A tū a - tu e a ra-hu e a ha a e he . . e .

Mélodie :


- Huti

A TŪ A-TUA

A 
I ni-'a (i)tō 'o-e pa-pa i-ti e e ha e ha e e ha e he

D **E** **F**
Te pa-pa a tō tu-pu-na e a ha e ha e e ha e he I te mu-ri pae ra 'i e

G **1. H** **2. H'**
e ha e ha e e ha e he Pā-fa 'i ma-na ra-hu e Pā-fa 'i ma-na ra-hu e


e ha e e e . . e . . Te ma-na mo'a a ra-hu e e ha ha e he he

L **M** **N**
I - a ri-ma ma-te ia 'oe e a ha ha e he he A pa-pa ia 'oe i ni 'ai ho e

O **1. P**
a ha ha e he he E a mā - ho - ra - ho - ra e

2. P' **3. O** **P''** 
E a mā-ho-ra-ho-ra e a ha a e he . . e . .

TĀRAVA RAROMATA’I

CYCLE : 3	TITRE : A TŪ A-TUA
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Découvrir la seconde voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle, -Enrichir le vocabulaire musical et culturel. 	<p>VOIX : REO HUTI</p> <p>FICHIERS :</p> <p>13 A Tū A-tua (VOIX 1)</p> <p>14 A Tū A-tua (VOIX 2)</p> <p>15 A Tū A-tua (ensemble VOIX 1+2)</p>
<p>AUTEUR : Patrick Amaru</p> <p>COMPOSITEURS : Myrna TEUA-TUPORO & Mike Teissier</p> <p>TRADUCTION: par l’auteur</p>	<p>EXTRAIT : Hīmene tārava a te Fare ’upa rau</p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : LA grave -MI aigu</p> <p>Tonalité principale : LA</p> <p>Note de départ : RE</p> <p>Mesure : 4 temps</p> <p>Subdivision : binaire</p> <p>Tempo : moyen</p> <p>Départ : avec anacrouse</p>	<p>FORME : strophique</p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : ABCDEFGRGH’GH”</p> <p>Refrain : IJKLMNOP’OP”</p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>Couplet-couplet-refrain-refrain</p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>MI</p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO HUTI », la seconde voix :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Prérequis: maîtriser la première voix « FA’A’ARA’ARA » ; <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement longue dans ce chant. 	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Chanter sur les contretemps ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix. 	
<p>REMARQUES :</p>	

Mélodies :

- Fa'a'ara'ara
- Huti

A TŪ A-TUA

Fa'a'ara'ara

Huti

A ra-hu a ma-ho-ra I ni-'a (i)tō 'o -e pa-pa i -ti e
I ni-'a (i)tō 'o -e pa-pa i -ti e

Te pa-pa tā 'o - e i ni u Te pa-pa a tō tu - pu-na e
e ha e ha e e ha e he Te pa-pa a tō tu - pu-na e

A tu a - tu, a tu a - tu I te mu - ri pae ra 'i e
a ha e ha e e ha e he I te mu - ri pae ra 'i e

A ti 'i a-tu i te o-ra Pā-fa 'i ma-na ra-hu e Pā-fa 'i ma-na ra-hu e
e ha e ha e e ha e he Pā-fa 'i ma-na ra-hu e Pā-fa 'i ma-na ra-hu e

Ref. :

A ti 'i a-tu i te o - ra ma-na ra - hu e . A ha-ru i te-ie ma-na
e ha e e e . e .

J K L
 Te ma-na mo'a a ra-hu e A 'o-re te re-mu a peu va-vi e I-a ri-ma ma-te ia'oe_ e
 Te ma-na mo'a a ra-hu e e ha ha e he he I-a ri-ma ma-te ia'oe_ e

M N O
 A tu-a tā-pa-pa i te tu-mu e A pa-pa ia'oe i ni'ai ho e A tū a-tu e a ra-hu e
 a ha ha e he he A pa-pa ia'oe i ni'ai ho e a ha ha e he he

1. P 2. P'
 E a mā - ho-ra-ho - ra e E a mā - ho-ra-ho - ra e
 E a mā - ho-ra-ho - ra e E a mā - ho-ra-ho - ra e

3. O P'' §
 A tū a - tu e a ra-hu e mā - ho-ra-ho - ra e
 a ha a e he . . e .

TE 'URU

Ahaha ahaha

(Fa'ati'a te parau a Hiro e,)

Ehehe ehehe

(Pi'i hua mai ra 'ia tāua e,)

'Auē e ora mau ā tō'oe i te tumu nui e,

E api tō pa'oā ihu ra e,

'Auē i te no'ano'a o te fenua (nei,)

E api mau ā e.

Harura'a:

(Tāhei ia 'oe aore e tau,)

Fa'ano'ano'a ia 'oe e,

(Tau 'āpī e, orara'a 'āpī,) **ahaha ehehe**

'Āpī noa atu ā tau e,

(A here i tō fenua,) **ahaha ehehe**

Erā te tara o Orohena e,

(Tei te ra'i aneane,) **ahaha ehehe**

A here 'eiaha ia mau e

(Tei te ra'i aneane,) **ahaha ehehe**

A here 'eiaha ia mau e

(Tei te ra'i aneane,) **ahaha ehehe**

(A here 'eiaha ia mau e)

Raconte l'histoire de Hiro,

*Qui nous appelle tous deux avec
insistance,*

Ô quelle vie! Ô Dieu Tout-Puissant!

*Que tes narines se remplissent de la
fragrance,*

*Ô quel parfum que la Terre peut
dégager! Qu'elles en soient baignées,*

Refrain:

Couronne-toi à tout instant,

Parfume-toi,

Nouvelle époque, nouvelle vie,

Nouvelle en tout temps,

(Aime ta terre,)

Voici la pointe de 'Orohena,

(dans un ciel sans nuage,)

Aime et ne te retient pas

(dans un ciel sans nuage,)

Aime et ne te retient pas

(dans un ciel sans nuage,

Aime et ne te retient pas)

Rythme :
Huti

TE 'URU

1
4/4
§
Au - e e o-ra mau ā

6
tō 'o-e i te tu-mu nui e, E a pi tō pao'a i hura e, 'Au - ē i te no'a-no' a o te fe

9
§ Ref. :
§
nu-a nei, E 'ā-pī mau ā e Fa 'a-no 'a-no 'a ia 'o-e e A HA A E HE HE

13
'Ā - pī no-a(a)tu ā tau e, A HA A E HE HE E-rā te ta-ra(o)O-ro-he-na e,

16
1.
A HA A E HE HE A he-re 'ei - a - ha i - a mau e

18
2.
3.
§
A he-re 'ei - a - ha i - a mau e A HA A E HE . . E .

Mélodie :
Huti

TE 'URU

A-ha-ha A-ha ah - E-he-he E-he he - Au-e e o-ra mau ā

tō'o-e i te tu-mu nu-i e, E a āgi tō pao 'a i-hu ra e, 'Au - ē i te no' a-no' a o te fe

nu-a nei, E 'ā-pī mau ā e Fa 'a-no 'a-no 'a ia 'o-e e A HA A E HE HE

'Ā-pī no-a(a)tu ā tau e, A HA A E HE HE E-rā te ta-ra(o)O-ro-he-na e,

A HA A E HE HE A he-re 'ei - a-ha i - a mau e

A he-re 'ei - a-ha i - a mau e A HA A E HE . . E .

Refrain.

TĀRAVA RAROMATA’I

CYCLE : 3	TITRE : TE ’URU
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Découvrir la seconde voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle, -Enrichir le vocabulaire musical et culturel. 	<p>VOIX : REO HUTI</p> <p>FICHIERS :</p> <p>16 Te 'Uru (VOIX 1)</p> <p>17 Te 'Uru (VOIX 2)</p> <p>18 Te 'Uru (ensemble VOIX 1+2)</p>
<p>AUTEUR : HIRO Henri</p> <p>COMPOSITEURS :TEUA-TUPORO Myrna</p> <p>TRADUCTION: par l’auteur</p>	<p>EXTRAIT : Hīmene tārava a te Fare ’upa rau 2016</p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : SOL grave - MI aigu</p> <p>Tonalité principale : RE</p> <p>Note de départ : SOL</p> <p>Mesure : 4 temps</p> <p>Subdivision : binaire</p> <p>Tempo : moyen</p> <p>Départ : avec anacrouse</p>	<p>FORME : strophique</p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : ABCDEFGH</p> <p>Refrain : IJKLMNOP’OP”</p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>Couplet-couplet-refrain-refrain</p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>SOL</p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO HUTI », la seconde voix :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Prérequis: maîtriser la première voix « FA’A’ARA’ARA » ; <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement longue dans ce chant. 	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Au refrain, commencer à la deuxième phrase ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix. 	
<p>REMARQUES :</p>	

Mélodies :

- Fa'a'ara'ara

- Huti

TE 'URU

A **B**

Fa'a'ara'ara

A - ha-ha A - ha ah - - -

Huti

A - ha-ha A - ha ah - - -

Detailed description: This block contains the first system of music. It features two staves: the top staff for 'Fa'a'ara'ara' and the bottom staff for 'Huti'. Both are in 4/4 time with a key signature of three flats. Section A (measures 1-4) and Section B (measures 5-8) are marked with box letters. The lyrics are 'A - ha-ha A - ha ah - - -' for both parts.

C **D** **E**

- E-he-he E-he he - - Au - e e o-ra mau ā

- E-he-he E-he he - - Au - e e o-ra mau ā

Detailed description: This block contains the second system of music. It features two staves. Section C (measures 1-4), Section D (measures 5-6), and Section E (measures 7-8) are marked with box letters. The lyrics are '- E-he-he E-he he - - Au - e e o-ra mau ā' for both parts.

F **G**

tō'o-e i te tu-mu nu-i e, E a-pi tō pao'a i-hu ra e, 'Au - ē i te no'a-no'a o te fe

tō'o-e i te tu-mu nu-i e, E a-pi tō pao'a i-hu ra e, 'Au - ē i te no'a-no'a o te fe

Detailed description: This block contains the third system of music. It features two staves. Section F (measures 1-8) and Section G (measures 9-16) are marked with box letters. The lyrics are 'tō'o-e i te tu-mu nu-i e, E a-pi tō pao'a i-hu ra e, 'Au - ē i te no'a-no'a o te fe' for both parts.

H **I** Refrain. **J**

nu-a nei, E 'ā-pī mau ā e Tā-hei ia 'o-e ao-re e tau, Fa'a-no'a-no'a ia 'o-e e

nu-a nei, E 'ā-pī mau ā e Fa'a-no'a-no'a ia 'o-e e

Detailed description: This block contains the fourth system of music. It features two staves. Section H (measures 1-8), Section I (measures 9-12) marked 'Refrain.', and Section J (measures 13-16) are marked with box letters. The lyrics are 'nu-a nei, E 'ā-pī mau ā e Tā-hei ia 'o-e ao-re e tau, Fa'a-no'a-no'a ia 'o-e e' for both parts.

[K] [L] [M]

Tau 'ā-pī e o-ra-ra 'a 'ā-pī, 'Ā-pī no-a(a)tu ā tau e, A he-re i tō fe-nu-a

A HA A E HE HE 'Ā-pī no-a(a)tu ā tau e, A HA A E HE HE

[N] [O] [1.] [P]

E - rā te ta-ra(o)O-ro-he-na e, Tei te ra 'i a-ne - a-ne, Ahe-re 'ei-a-ha i-a mau e

E - rā te ta-ra(o)O-ro-he-na e, A HA A E HE HE Ahe-re 'ei-a-ha i-a mau e

[2.] [P'] [O] [3.] [P'']

A he-re 'ei-a-ha i-a mau e Tei te ra 'i a ne - a-ne, 'ei-a-ha i-a mau e

A he-re 'ei-a-ha i-a mau e A HA A E HE . . E .

TE FA'ARO'O

1.

Te fa'aro'o e, o tō'u ia hei'una'una e

Ma Foi est ma plus belle couronne,

Te fa'aro'o e, o tō'u ia hei'una'una e

Ma Foi est ma plus belle couronne,

Harura'a:

Refrain:

A rave tāua i te fa'aro'o ra

La Parole de Dieu

Te parau nā te Atua ra e

nourrit ma Foi,

'Eiaha tāua 'ei mārōra'a

N'insistons pas

I tā tāua ture e

dans nos différences,

Ture iti māta'uta'u

Les prescriptions de Dieu

Te ture a te Atua e

sont à craindre

Ture iti māta'uta'u

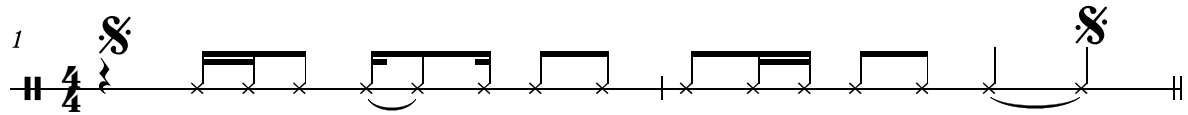
Les prescriptions de Dieu

Te ture a te A(tua) e

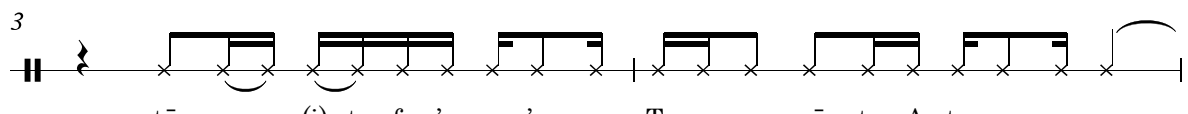
sont à craindre

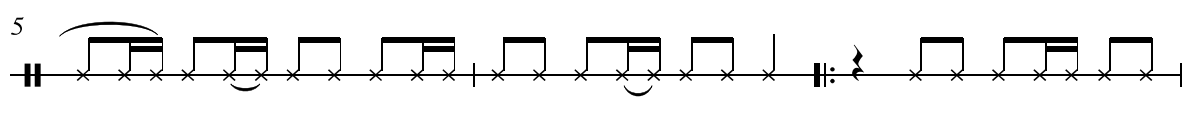
Rythme :
Reo Piti Tāmau raro

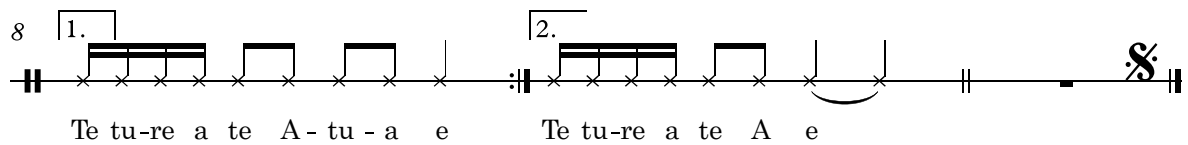
TE FA'ARO'O

1 
ro 'o e, o tō 'u i - a hei 'u - na 'u - na e_____

Ref. :

3 
tā - ua_ (i) te fa 'a - ro 'o ra Te pa-rau nā te A-tu - a ra e_____

5 
_____ tā - ua_ 'ei mā rō - ra 'a I tā tā - ua_ tu - re e i - ti mā - ta 'u - ta 'u

8 
Te tu - re a te A - tu - a e Te tu - re a te A e

Mélodie :
Reo Tāmau raro vahine


TE FA'ARO'O

§ [A] §



ro 'o e, o tō 'u i - a hei 'u - na 'u - na e_____

§ [B] Refrain [C]




tā - ua_ (i) te fa 'a - ro 'o ra Te pa-rau nā te A-tu - a ra e_____

[D] [E] [F]



'Ei - a - ha tā - ua_ 'ei mā rō - ra 'a I tā tā - ua_ tu - re e i - ti mā - ta 'u - ta 'u


1. [G] 2. [G']



Te tu - re a te A - tu - a e Te tu - re a te A e



tā ua_ (i) te fa 'a - ro 'o ra Te pa - rau nā te A tu - a ra 'Ei - a - ha tā ua_ 'ei mā rō - ra 'a



I tā tā - ua_ tu - re e i - ti mā - ta 'u - ta 'u

1. 2.



Te tu - re a te A - tu - a e Te tu - re a te A e

TĀRAVA TUHA'A PAE nō Rurutu

CYCLE : 3	TITRE : TE FA'ARO'O
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Découvrir la seconde voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle, -Enrichir le vocabulaire musical et culturel. 	<p>VOIX : REO PITI TĀMAU RARO</p> <p>FICHIERS :</p> <p>19 Te Fa'aro'o (VOIX 1)</p> <p>20 Te Fa'aro'o (VOIX 2)</p> <p>21 Te Fa'aro'o (ensemble VOIX 1+2)</p>
<p>AUTEUR : TEUA-TUPORO Myrna</p> <p>COMPOSITEUR : TEUA-TUPORO Myrna</p> <p>TRADUCTION: par l'auteur</p>	EXTRAIT : Tārava Rurutu 1982
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : LA grave -MI aigu</p> <p>Tonalité principale : DO</p> <p>Note de départ : LA</p> <p>Mesure : 4 temps</p> <p>Subdivision : binaire</p> <p>Tempo : moyen</p> <p>Départ : avec anacrouse</p>	<p>FORME : strophique</p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : AA</p> <p>Refrain : BCDEFGFG'</p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>Couplet-couplet-refrain-refrain</p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>LA</p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO PITI TĀMAU RARO », la seconde voix :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Prérequis: maîtriser la première voix « HA'AMATA » ; <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement longue dans ce chant. 	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Au refrain, commencer à “te fa'aro'o ra...” ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix. 	
REMARQUES :	

Mélodies :

- Ha'amata

- Reo Piti Tāmau raro

TE FA'ARO'O

Ha'amata

Te fa 'a-ro 'o e, o tō 'u i - a hei 'u-na 'u-na e_____

Reo Piti Tāmau raro

Refrain

ro 'o e, o tō 'u i - a hei 'u-na 'u-na e_____

A ra-ve tā - ua_ (i) te fa 'a-ro 'o ra Te pa-rau nā te A-tu-a ra e

tā - ua_ (i) te fa 'a-ro 'o ra Te pa-rau nā te A-tu-a ra e_____

'Ei-a-ha tā-ua 'ei mā rō-ra 'a I tā tā-ua_ tu-re e Tu-re i - ti mā-ta 'u-ta 'u

'Ei-a-ha tā-ua_ 'ei mā rō-ra 'a I tā tā-ua_ tu-re e i - ti mā-ta 'u-ta 'u

1. Te tu-re a te A - tu - a e Te tu-re a te A e

2. Te tu-re a te A e

Te tu-re a te A - tu - a e Te tu-re a te A e

A ra-ve tā - ua_ (i) te fa 'a-ro 'o ra Te pa-rau nā te A-tu-a ra e

tā - ua_ (i) te fa 'a-ro 'o ra Te pa-rau nā te A-tu-a ra

D E F
 'Ei-a-ha tā-ua 'ei mā rō-ra'a I tā tā-ua tu-re e Tu-re i-ti mā-ta'u-ta'u
D E F
 'Ei-a-ha tā-ua 'ei mā rō-ra'a I tā tā-ua tu-re e i-ti mā-ta'u-ta'u
 1. G G' §
 Te tu-re a te A-tu-a e Te tu-re a te A e
G G'
 Te tu-re a te A-tu-a e Te tu-re a te A e

TA'URUA

1.

(E Atua) o Iehova
E Atua nō tātou ra e
Tauturu mai 'oe ia mātou e
I roto i teie taurua e
Tauturu mai 'oe ia mātou (e)
I roto i teie (tauru)a e

*(Ô Dieu,) ô Jehova,
Ô Dieu notre Dieu,
Aide-nous,
Durant ce concours,
Aide-nous,
Durant ce concours,*

Harura'a:

1.

(Tā'u Atua e)
A toro mai na (i) tō rima e
Toro mai rā 'oe i tō rima ra
Tauturu mai 'ia mātou nei
Te tāparu nei mātou 'ia 'oe
E tō'u Atua e
Te tāparu nei mātou 'ia 'oe
E tō'u A(tua) e

Refrain:

*(Mon Dieu,)
Tend-moi la main,
Tend-moi ta main,
Aide-nous,
Nous t'en supplions,
Ô mon Dieu.
Nous t'en supplions,
Ô mon (Dieu).*

2.

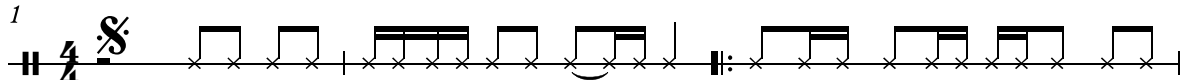
Tā'u Atua e
A toro mai na (i) tō rima e
Toro mai rā 'oe i tō rima ra
Tauturu mai 'ia mātou nei
Te tāparu nei mātou 'ia 'oe
E tō'u Atua e
Te tāparu nei mātou 'ia 'oe
E tō'u A(tua) e

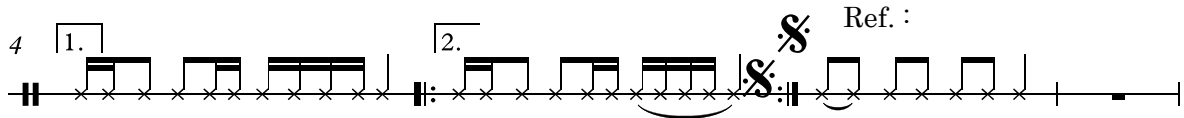
*Mon Dieu,
Tend-moi la main,
Tend-moi ta main,
Aide-nous,
Nous t'en supplions,
Ô mon Dieu.
Nous t'en supplions,
Ô mon (Dieu).*

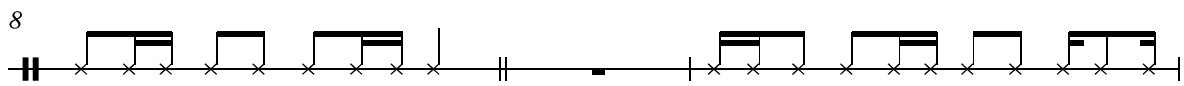
=> *Nouvelle création pour la mallette pédagogique hīmene tārava.*


Rythme :
Reo Piti Tāmau raro

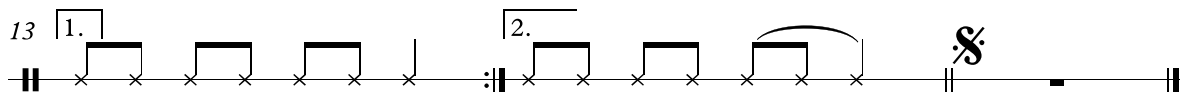
TA'URUA

1 
o Ie-ho-va E A-tu-a nō tā tou_ ra e Tau-tu-ru mai 'o e I a mā-tou e

4 
I ro-ro te-i-e ta-ū ru-a e I ro-ro te-i-e_____ Tā 'u A-tu-a e Ref. :

8 
A to-ro mai na (i)tō ri-ma e To-ro mai rā 'o-e i tō ri-ma ra

11 
Tau - tu -ru mai_ 'ia mā - tou nei Tē tā - pa - ru nei mā - tou ia 'o - e

13 
E tō 'u A - tu - a e E tō 'u A - e_____

Mélodie :
Reo Piti Tāmau raro

TA'URUA

§ [A] [B]

o Ie - ho - va E A - tu - a nō tā - tou ra e

[C]

Tau - tu - ru mai 'o e I a mā - tou e

1. [D] 2. [D'] §

I ro-to te - i - e ta-ū ru-a e I ro-to te - i - e

§ Refrain [E] [F] [G] [H]

Tā 'u A - tu - a e A to-ro mai na (i)tō ri-ma e

[I] [J]

To-ro mai rā 'o - e i tō ri-ma ra Tau-tu - ru mai 'ia mā - tou nei

[K] 1. [L]

Te tā - pa - ru nei mā - tou ia 'o - e E tō 'u A - tu - a e

2. [L'] §

E tō 'u A - e

TĀRAVA TUHA'A PAE nō Rurutu

CYCLE : 3	TITRE : TA'URUA
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Découvrir la seconde voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle, -Enrichir le vocabulaire musical et culturel. 	<p>VOIX : REO PITI TĀMAU RARO</p> <p>FICHIERS :</p> <p>22 Ta'urua (VOIX 1)</p> <p>23 Ta'urua (VOIX 2)</p> <p>24 Ta'urua (ensemble VOIX 1+2)</p>
<p>AUTEUR : MAROANUI Mita</p> <p>COMPOSITEURS : MAROANUI Mita</p> <p>TRADUCTION: par l'auteur</p>	<p>EXTRAIT : Mē tohorā nō Rurutu Hā'uti 1981</p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : LA grave - MI aigu</p> <p>Tonalité principale : DO</p> <p>Note de départ : LA</p> <p>Mesure : 4 temps</p> <p>Subdivision : binaire</p> <p>Tempo : moyen</p> <p>Départ : avec anacrouse</p>	<p>FORME : strophique</p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : ABCD'CD'</p> <p>Refrain : EFGHIJKLKL'</p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>Couplet-couplet-refrain-refrain</p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>LA</p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO PITI TĀMAU RARO », la seconde voix :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Prérequis: maîtriser la première voix « HA'AMATA » ; <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement longue dans ce chant. 	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Au refrain, travailler la mise en place des respirations avant l'entame des phrases ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix. 	
<p>REMARQUES :</p>	

Mélodies :

- Ha'amata
- Reo Piti Tāmau raro

TA'URUA

Ha'amata

E a - tu - a o Ie - ho - va E A - tu - a nō tā - tou_ ra e

Ha'amata Reprise

Mélodie pour la reprise

E a - tu - a o Ie - ho - va E A - tu - a nō tā - tou_ ra e

Reo Piti Tāmau raro

o Ie - ho - va E A - tu - a nō tā - tou_ ra e

C

Tau - tu - ru mai 'o e I a mā - tou e

Tau - tu - ru mai 'o e I a mā - tou e

1. D

I ro - to te - i - e ta - ū ru - a e I ro - to te - i - e

2. D'

I ro - to te - i - e ta - ū ru - a e I ro - to te - i - e



E Refrain

Tā 'u A - tu - a e A to-ro mai na (i)tō ri-ma e

Tā 'u A - tu - a e A to-ro mai na (i)tō ri-ma e

I **J**

To-ro mai rā 'o - e i tō ri-ma ra Tau - tu - ru mai 'ia mā - tou nei

To-ro mai rā 'o - e i tō ri-ma ra Tau - tu - ru mai 'ia mā - tou nei

K 1. **L** 2. **L'**

Te tā-pa-ru nei mā-tou ia 'o-e E tō 'u A-tu-a e E tō 'u A-e

Te tā-pa-ru nei mā-tou ia 'o-e E tō 'u A-tu-a e E tō 'u A-e



PĀPŌFA'I

1.

Pāpōfa'i terā rā tau e
Pā'ōfa'i i teie nei e
Pehepehe tō'u, paripari tō'u
Tāvaro nā te mau aru ra e
Mahora o tō'u vauvau
Fa'ari'i i te mau rātere e
Mahora o tō'u vauvau
Fa'ari'i i te ma(u rātere) e

Harura'a:

(Te mau va'a e)
Tīpae i tō'u tātahi e
Pāpōfa'i te vāhi varivari
Māhie o te uru 'ānani e
E te 'āere hā'ari e
'Ūtēa te 'ūa'a tāhinu e
E te 'āere hā'ari e
'Ūtēa te 'ūa'a (tāhinu) e

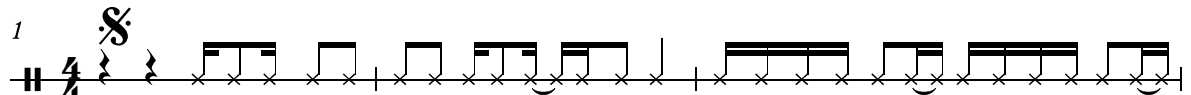
Pāpōfa'i, au temps jadis,
Pā'ōfa'i, de nos jours,
Mon chant, mon chant de gloire,
Résonne dans les vallées,
Mon territoire immense, faisant face à la
mer, accueille les voyageurs,
Mon territoire immense, faisant face à la
mer, accueille les voyageurs,

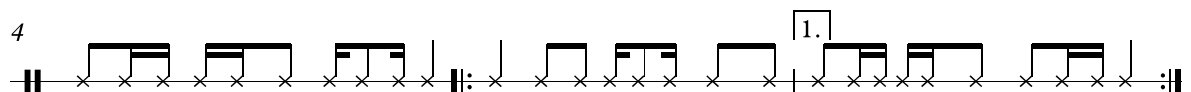
Refrain:

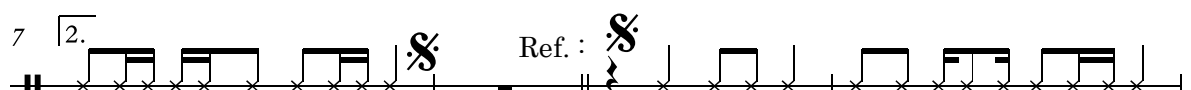
(Les pirogues)
accostant sur ma plage
Pāpōfa'i, plaine marécageuse
Les orangers s'y développent joyeusement
comme les cocotiers,
au chant rythmé de l'éclosion de tāhinu.
comme les cocotiers,
au chant rythmé de l'éclosion (de tāhinu).


Rythme :
Reo Piti Tāmau raro

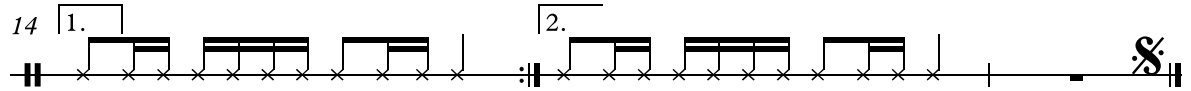
PĀPŌFA'I

1 
te-rā rā tau e Pā 'ō-fa 'i te -ie nei e Pe-he-pe-he tō 'u,-pa-ri-pa-ri tō 'u,-

4 
Tā-va-ro nā te mau a-ru ra e Ma-ho-ra o tō 'u vau-vau Fa ri 'i i te mau rā-te-re e

7 
Fa ri 'i i te mau e - mau va 'a e Ti-pae i tō 'u tā ta-hi e

11 
Pā 'ō-fa 'i te vā hi va-ri-va-ri Mā-hi-e o te u-ru 'ā na-ni e E te 'ā e-re hā 'a-ri e

14 
'U -te-a te 'ū-a 'a tā -hi-nu e 'U -te-a te 'ū-a 'a e -

Mélodie :
Reo Piti Tāmau raro

PĀPŌFA'I

§ A B

te - rā rā tau e Pā 'ō - fa 'i te - ie nei e

C D

Pe-he-pe-he tō 'u, pa-ri-pa-ri tō 'u, Tā - va-ro nā te mau a - ru ra e

E 1. F

Ma - ho - ra o tō 'u vau-vau Fa ri 'i i te mau rā - te-re e

2. F' §

Fa ri 'i i te mau e - -

§ Refrain.

G H I

mau va 'a e Ti-pae i tō 'u tā ta-hi e Pā 'ō - fa 'i te vā - hi va - ri - va - ri

J K

Mā - hi - e o te u - ru 'ā na - ni e E te 'ā e - re hā 'a - ri e

1. L 2. L'' §

'U - te - a te 'ū - a 'a tā - hi - nu e 'U - te - a te 'ū - a 'a e - -

TĀRAVA TUHA’A PAE nō Rapa

CYCLE : 3	TITRE : PĀPŌFA’I
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Découvrir la seconde voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle, -Enrichir le vocabulaire musical et culturel. 	<p>VOIX : REO PITI TĀMAU RARO</p> <p>FICHIERS :</p> <p>25 Pāpōfa’i (VOIX 1)</p> <p>26 Pāpōfa’i (VOIX 2)</p> <p>27 Pāpōfa’i (ensemble VOIX 1+2)</p>
<p>AUTEUR : BARFF-TUPORO Tamara & TUPORO Raureva</p> <p>COMPOSITEURS : FARAIRE Pierrot & TEUA-TUPORO Myrna</p> <p>TRADUCTION: par les auteurs</p>	EXTRAIT : Heiva i Tahiti 2017
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : LA grave- MI aigu</p> <p>Tonalité principale : DO</p> <p>Note de départ : DO</p> <p>Mesure : 4 temps</p> <p>Subdivision : binaire</p> <p>Tempo : moyen</p> <p>Départ : avec anacrouse</p>	<p>FORME : strophique</p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : ABCDEFEF’</p> <p>Refrain : GHIJKLKL’</p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>Couplet-couplet-refrain-refrain</p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p>DO</p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO PITI TĀMAU RARO », la seconde voix :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Prérequis: maîtriser la première voix « HA’AMATA » ; <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement longue dans ce chant. 	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <ul style="list-style-type: none"> -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Au refrain, commencer à “tera rā tau...” ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix. 	
<p>REMARQUES :</p>	

Mélodies :

- Ha'amata
- Reo Piti Tāmau raro

PĀPŌFA'I

Ha'amata +1 ton à la reprise jusqu'au refrain

Ha'amata

Reo Piti Tāmau raro

A B

Pā-pō-fa 'i te-rā rā tau e Pā 'ō-fa 'i te - ie nei e

te-rā rā tau e Pā 'ō-fa 'i te - ie nei e

C D

Pe-he-pe-he tō 'u, pa-ri-pa-ri tō 'u, Tā-va-ro nā te mau a - ru ra e

Pe-he-pe-he tō 'u, pa-ri-pa-ri tō 'u, Tā-va-ro nā te mau a - ru ra e

E 1. F

Ma - ho - ra o tō 'u vau-vau Fa ri 'i i te mau rā - te-re e

Ma - ho - ra o tō 'u vau-vau Fa ri 'i i te mau rā - te-re e

Refrain.

2. F G

Fa ri 'i i te mau e Te mau va 'a e

Fa ri 'i i te mau e mau va 'a e

H I J

Ti-pae i tō 'u tā ta-hi e Pā 'ō-fa 'i te vā-hi va-ri-va-ri Mā-hi-e o te u - ru 'ā na-ni e

Ti-pae i tō 'u tā ta-hi e Pā 'ō-fa 'i te vā-hi va-ri-va-ri Mā-hi-e o te u - ru 'ā na-ni e

K **1.** **L**

E te 'ā e-re hā 'a-ri e 'U-te-a te 'ū-a 'a tā-hi-nu e

E te 'ā e-re hā 'a-ri e 'U-te-a te 'ū-a 'a tā-hi-nu e

2. **L'** **§**

'U-te-a te 'ū-a 'a e - -

'U-te-a te 'ū-a 'a e - -

Remerciements:

Le Conservatoire artistique de la Polynésie française et le Ministère de la Culture et de l'Environnement, en charge de l'Artisanat remercient chaleureusement toutes les personnes ayant participé à l'élaboration de ce support pédagogique:

Professeurs du Conservatoire:

TEUA-TUPORO Myrna

TEISSIER Mike

CAPF:

MARA-DINARD Fabien

TEATO Mere

ESPE:

BERLIER Jean-Paul

Accompagnateurs-chanteurs:

AA Teraitua

HIKUTINI François

HIKUTINI Linda

MAHAA Repeta

Informatisation des partitions:

LECOUTRE Stéphane

DEBELLEIX Isabelle

Intervenants extérieurs:

MAIRAI John

La Maison de la Culture

Enregistrements sonores:

Studio AMSP

Éditeurs:

Le Ministère de la Culture et le
Conservatoire artistique de la Polynésie
française

Impression:

Polypress-BP 60038-98702
Faa'a-Tahiti-Polynésie française

Vidéos:

France TV Polynésie la 11ère

Clé USB:

Visualcom

Dépôt légal:

Octobre 2018

Crédits photos:

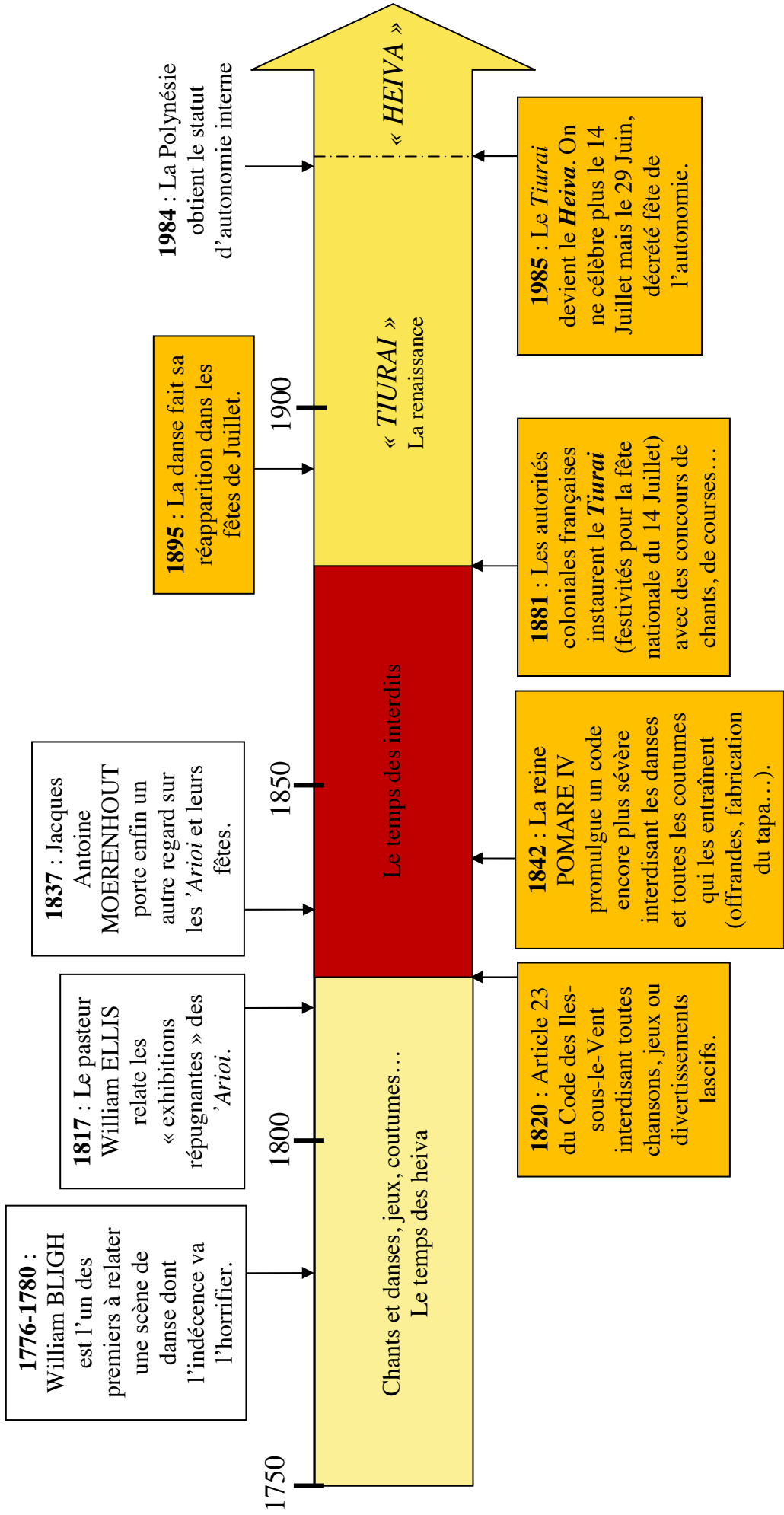
Matareva

CJRai Photography

DUROCHER Christian

CAPF

Frise chronologique



A 2000 a 2010
'A fa'a'ite 0, 'a hōhōra 0
'Eaha (e) riro e here tapu 0
'Aui, Vaita'ihani 0, vacha'a
tapu 0
I here hia mā tauri'a 0
'Aui, Vaita'ihani 0, vacha'a
tapu 0
Vāhi here hia 0

HEIVA I T

